

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**Užití feminativ v ruštině a češtině**

**Ruslan Issenomanov**

Plzeň 2022

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina-ruština**

**Bakalářská práce**

**Užití feminativ v ruštině a češtině**

**Ruslan Issenomanov**

*Vedoucí práce:*

Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2022

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval samostatně a použil jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2022*

.....

## **Poděkování**

Zde bych chtěl poděkovat především vedoucí mojí bakalářské práce Mgr. Bohuslavě Němcové, Ph.D. za její odborné vedení, konzultace, cenné rady a čas, který mi věnovala. Chci také poděkovat všem, kteří se podíleli na sitcomu "that 70's show". Toto mistrovské dílo mi zachránilo nervy během psaní bakalářské práce. Poděkování patří také mým kamarádům, za čas, který mi věnovali během studia, což mi také zachránilo nervy a mojí rodině, za podporu.

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	6
1 Язык и его функции .....	7
2 Гендерная лингвистика.....	8
2.1 Андроцентризм в языке .....	9
2.2 Лингвистический сексизм .....	11
2.3 Феминистская критика языка.....	11
2.4 Феминистская лингвистика .....	12
3 Феминитивы .....	14
3.1 Понятие «gender gap».....	14
3.2 Феминитивы в русском языке .....	15
3.3 Феминитивы в чешском языке.....	17
3.4 Феминитивы в социолингвистике или социологии .....	21
3.5 Феминитивы в медиапространстве.....	21
4 Исследование феминитивов в русском и чешском языках .....	23
4.1 Языковые корпуса и общая характеристика исследования .....	23
4.2 Результаты исследования .....	25
4.2.1 Использование мужских и женских наименований по отношению к женщинам .....	25
4.2.2 Название позиций в вакансиях на чешских и российских сайтах для поиска работы .....	34
4.2.3 Сравнение суффиксов в русском и чешском языках в эквивалентных словах .....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	57
Список использованной литературы и электронных источников .....	59
Resumé.....	61
Resumé.....	61

# ВВЕДЕНИЕ

Тема настоящей бакалаврской работы - использование феминитивов в русском и чешском языках.

Использование феминитивов в разных языках уже много раз обсуждалось, исследовалось и описывалось. В настоящее время эта тема носит более актуальный характер, чем пару десятилетий назад ввиду того, что сейчас данную тему поднимают намного чаще, об этом больше говорят, больше привлекают внимания, что на наш, сугубо субъективный взгляд, очень важно. Изначально данной темой занимались сугубо феминистки, которые продвигали идеи использования феминитивов. В настоящее время исследованиями данной темы занимаются как феминистки с профеминистами, так и лингвисты.

Т. К. Жорж (2018: 357) определяет феминитив как «лексический неологизм женского рода, образованный и парный соответствующему существительному мужского рода.»

Таким образом, целью настоящей бакалаврской работы является исследовать употребление феминитивов в русском и чешском языках и сопоставить их.

Работа носит как лингвистический характер ввиду того, что мы сфокусировались на лингвистическом анализе феминитивов в русском и чешском языках, так и социально-культурный ввиду того, что использование феминитивов отражает роль женщины в обществе.

Бакалаврская работа разделена на две части, теоретическую и практическую. В теоретической части определяется функция языка вообще, обсуждается тема гендера, рассматривается роль антропоцентризма в языке, дается определение феминитивам, рассматривается их использование в языке и способ отражения роли женщины в обществе. Практическая часть посвящена аспектам гендерной репрезентации в современном русском языке в сравнении с чешским языком, также затрагивается тема асимметрии, при использовании маскулятивов и феминитивов. Употребление феминитивов в обоих языках исследовалось с привлечением Национального корпуса русского языка и Чешского национального корпуса. Кроме того, мы решили исследовать и употребление феминитивов в вакансиях на российских (<https://hh.ru>) и чешских (<https://www.uradprace.cz> и <https://www.jobs.cz>) сайтах по поиску работы и сопоставить суффиксы русских феминитивов и их чешских эквивалентов.

# 1 Язык и его функции

Известный советский и белорусский лингвист Б. Ю. Норман (2004: 7) утверждает, что язык является неотъемлемой частью жизни человека, является вечным спутником во всех его планах и делах, а также находится в его мыслях. Знать родной язык, уметь им пользоваться, применять его является настолько обыденным и элементарным явлением, как например ходить или дышать. По этой причине мы уже не уделяем этому факту должного внимания, это является для нас привычкой. Но если внимательно приглядеться как дети обучаются языку, всей этой огромной системе, как постепенно шаг за шагом, слово за словом, предложение за предложением они овладевают языком, всей этой конструкцией, то становится понятно, что язык это не что-то само собой разумеющееся, а результат обучения, подражания и воспроизведения.

Говоря о функциях языка, Б. Ю. Норман (2004: 64, 68, 71) выделяет следующие:

- коммуникативная
- когнитивная
- познавательная
- номинативная

Коммуникативная функция - важнейшая функция, ведь с помощью данной функции идет обмен информацией, что позволяет людям общаться между собой.

Вторая функция — это функция мыслительная, по той причине, что без мыслительного процесса, не будет коммуникации между людьми. Таким образом, коммуникативная функция плавно вытекает из когнитивной.

Третьей функцией является познавательная, иными словами накопительная функция. Данная функция носит такое название ввиду того, что большая часть информации и опыта, которыми обладает человек, он получил с помощью языка.

И четвертая функция, которую выделяет Б. Ю. Норман (2004: 78), это номинативная функция, или, другими словами, назывная функция. Данная функция вытекает из познавательной функции ввиду того, что при познании чего-то нового, человеку необходимо закрепить полученные опыт и знание в слова, чтобы данное явление или факт не были чем-то абстрактным.

## 2 Гендерная лингвистика

Новая волна феминистского движения послужила импульсом не только для реформ на социальной, культурной и политической аренах, но и на лингвистическом поприще. Благодаря оживлению феминистского движения в лингвистике сначала появляется такой термин как “гендер”, затем формируется целое направление - гендерная лингвистика. Из-за сложности гендерного вопроса и по причине новизны гендерной лингвистики как дисциплины в настоящее время проводятся большое количество исследований с разных ракурсов на обширную тематику, большая часть которых все же направлена на исследования гендерной характеристики, а также способов и путей выражения гендерных свойств. (Челак, 2018: 197)

Х. Ч. Ибрагимова и П. М. Омарова (2021: 195), ссылаясь на работу А. В. Кириловой «Гендер: лингвистические аспекты» (1999), пишут, что гендерная лингвистика посвящена гендерным исследованиям разного рода, изучению положения человека с учетом к какому из двух полов, будь это мужской или женский, он/она себя относит, анализу того какое влияние язык и речь оказывают на восприятие человека в обществе и обсуждению существования гендерного неравенства в языке и речи.

Основополагающим положением в гендерных исследованиях выступает далеко не пол, к которому относит себя человек, или же биологические свойства, присущие представителям данных полов. В роли основного принципа, по мнению автора, выступает факт того, как представители общества и общество в целом смотрят на данные отличия, какое значение с социальной и культурной точек зрения оно им уготовило. (Ибрагимова, Омарова, 2021: 1)

А. А. Зауэр (2020: 1–2), ссылаясь на работу М. В. Томской «Гендерная характеристика социальной рекламы» (2002), пишет, что в русскоязычном пространстве гендерные исследования начали активно развиваться в середине прошлого столетия. На рубеже веков, в конце 90-х и начале 2000-х русскоязычные лингвисты начинают активно публиковать научные труды и монографии на тему гендерных исследований. В русской среде уделяет внимание гендерным исследованиям А. В. Кирилова, автор работ «Развитие гендерных исследований в лингвистике» (1998), «Особенности развития гендерных исследований в российской лингвистике» (1999)

В чешской среде исследованием данного вопроса активно занимается Я. Валдрова, в частности в своих работах – «Gender a společnost» (2006) и «Kontrastivní genderová lingvistika: téma zviditelnění ženy v současném německém a českém jazyce» (1998).



## 2.1 Андроцентризм в языке

Ввиду того как развивалась история человечества, исторические особенности сложились таким образом, что на современном этапе любой язык мира сохраняет признаки андроцентризма. Андроцентризм подразумевает под собой историческое и культурное наследие, трактующее мужскую норму как единственно верную. (Ибрагимова, Омарова, 2021: 196)

В начале прошлого столетия свет увидела книга «*Мир, сделанный мужчинами, или наша андроцентричная культура*» (1911) за авторством Ш. П. Гилман, где она впервые объясняет идею андроцентризма. Позже в лингвистику был введен термин «*the Androcentric rule*» (правило андроцентричности) за авторством Дж. Коатс. Суть этого правила заключается в факте оценки мужской природы, куда входит речевое поведение, способ мышления, и действия человека, как универсальной объективности, а женской природы как маргиналии, что ведет к разделению общечеловеческого речевого поведения, на мужское и женское. Первопроходцы и путешественники средних веков в своих научных трудах фиксируют различия в речевом поведении у многих народов. Антропологи в свою очередь соглашаются с данным фактом. (Артемьева, 2018:6)

Феминистская гендерная лингвистика определяет книгу Р. Лакофф «*Язык и положение женщины*», увидевшую свет в 1975 году, как фундаментальную книгу для своей дисциплины. В этом научном труде Лакофф впервые заговорила об андроцентризме в языке, а также о маргинальном статусе женщины в мировоззрении с точки зрения речевого поведения. (Зиновьева, 2016: 43)

Представительницы феминистской критики языка утверждают, что язык кроме одной из своих первоначальных функций, демонстрации мировоззрения с точки зрения человеческой перспективы, как мужской, так и женской, постепенно начал изображать картину мира только с мужской точки зрения, фиксируя ее как единственно верную, став не просто антропоцентричным (ориентированным на человека), но и андроцентричным (ориентированным на мужчину). Ф. А. Исламова (2015: 1383), рассматривая дискриминацию женщин в языке с исторического ракурса, ссылается на Бодуэн де Куртунэ, который утверждал, что существующая картина мира, при которой все мужской считается первоначальным и положительным, а все женское второстепенным и чаще всего негативным, в корне ошибочна и несостоятельна, особенно в языке, где большинство феминитивов образованы от маскулятивов. Ведь язык — это инструмент, при помощи, которого данное несправедливое мировоззрение можно изменить. Продолжая писать о демонстрации андроцентрических признаков в языке, Ф. А. Исламова (2015: 1383) приводит в пример группу романо-германских языков, а точнее английский, французский

и немецкий, в которых отождествляются такие понятия как человек и мужчина. Так в английском - *man*, в немецком - *mann* и во французском - *homme* обозначают как человека, так и мужчину. А во многих языках как данной группы, так и других групп сложилась следующая картина: чтобы указать профессию, принадлежность или сферу деятельности человека независимо от пола представители разных слоев общества отдают предпочтение маскулятивам, например: *молодой учитель, опытный врач* и др. Ввиду чего женщина просто не признается языком, а затем и теряется в нем. С наличием данного факта борются сторонницы феминистской критики языка.

В русском языке, как и во многих других, наименования мужского рода легко применимы как к мужчинам, так и к женщинам, но наоборот, к сожалению, уже применять нельзя, это будет лингвистической ошибкой, что говорит о признаках андроцентризма в языке. (Жорж, 2018: 359)

И, к сожалению, в русском языке вопросу наличия и дальнейшего искоренения андроцентрических признаков и гендерного неравенства лингвисты и общество в целом практически не уделяют внимания. Ф. А. Исламова (2015: 1383) утверждает, что, согласно исследованиям, уровень андроцентризма и гендерного неравенства в языке достаточно велик.

Р. Гузаерова и В. Косова (2017: 12), ссылаясь на И. Н. Жукову, пишут, что образование новых феминитивов может помочь в устранении признаков андроцентризма в русском языке, а также по праву выделить давно зарезервированное место в языке, для женщин, посвятивших себя какому-либо делу, включая так называемые “мужские” профессии. Представители феминистской лингвистики уверены, что языковая среда играет огромную роль в формировании мировоззрения у людей, благодаря которому можно устранить гендерную асимметрию в речевом поведении людей.

Феминистская критика языка анализирует картину миру человека, а также положение и статус женщин и мужчин, в этой картине. Сторонницы феминистской критики полагают, что это помогает понять, какое значение для людей имеют феминитивы и маскулятивы. Ф. А. Исламова (2015: 1383) в своей работе приводит цитату А. В. Кириловой о том, что использование маскулятивов в отношении женщин, при наличии феминитивов, имеющих схожее значение, придает положительный окрас представительницам женского пола и повышает статус женщины в обществе. Однако, применение женских наименований в отношении представителей мужского пола охарактеризовано негативным подтекстом, с целью оскорбить или унижить мужчину, что наглядно показывает об андроцентричности русского языка.

## 2.2 Лингвистический сексизм

Для более точного понимания гендерного неравенства лингвисты из разных стран на многих языках мира с конца прошлого столетия начинают разбирать и рассматривать с разных сторон такое явление как лингвистический сексизм. Гендерное неравенство в языке проявляется более обширным употреблением маскулятивов, чем феминитивов. Маскулятивы это наименования мужского рода, обозначающие принадлежность по профессиональному, территориальному и другим признакам. Феминитивы в свою очередь это наименования женского рода, но они чаще всего образованы от существительного мужского рода (например, славянские языки, что говорит об их андроцентризме) и имеют то же значение. Лингвистический сексизм по мнению автора заключается в частом использовании маскулятивов по отношению к женщинам, что говорит об острой проблеме использования феминитивов в противовес маскулятивам. (Жорж, 2018: 357)

Е. С. Зиновьева (2016: 44) утверждает, что ведущий посыл был сформулирован феминистками в книге «*Директивы по избежанию половой дискриминации в языке*», которая была издана в 1980 г. Ссылаясь на работу немецких лингвистов (Guentherodt, Hellinger, Puscli, Trömmel-Plötz, 1980), Е. С. Зиновьева (2016: 44) пишет, что их основная мысль звучала следующим образом: «Язык является дискриминирующим по половому признаку, если он игнорирует женщин и их достижения, если он описывает женщин лишь в подчиненном положении или в зависимости от мужчин, если он показывает женщин только в стереотипных ролях и таким образом отрицает у них наличие интересов и способностей, выходящих за этот стереотип, если он унижает женщин снисходительностью и высмеивает их».

## 2.3 Феминистская критика языка

По мнению Е. С. Зиновьевой (2016: 43), новый этап эмансипации в США и Германии сподвигнул лингвистику в 60-ые годы прошлого столетия на создание нового направления - феминистской критики языка.

Рассуждая о важных исторических этапах для феминистской критики языка, Е. П. Артемьева (2018: 5) утверждает, что момент стремительного развития и прогресса данного направления произошел приблизительно 50 десятилетий назад, в первой половине 70-х гг. прошлого столетия. В 1975 выходит книга «*Мужской/женский язык*» за авторством Мэри Рич Кей, куда она вложила информацию со своих семинаров. Первый ее семинар прошел пятью годами ранее в Калифорнийском университете и был посвящен роли влияния языка на пол.

По мнению Ф. А. Исламовой (2015: 1383), феминистская критика помогает людям осмысленно подойти к переоценке языковых норм и использования феминитивов в повседневном языковом обиходе.

Е. С. Зиновьева (2016: 45), ссылаясь на работу Е. И. Горошко «Гендерная проблематика в языкознании» (2001), утверждает, что феминистская критика языка включает в себя две первостепенные направленности. Первое направление показывает фигуру женщины в языке, ее роль и характер. Последователи этого направления изучают углубленно именно этот вопрос, потому что они полагают, что любой язык обладает признаками андроцентризма, что ведет к гендерному неравенству и дискриминации женщин в речевом поведении. Вторым направлением автор называет «дискурсивное направление», в котором обсуждаются проблемы патриархального типа мышления, влияние этой идеологии на образ действий женщин, а также пути решения данной проблемы.

И. А. Дини и Е. М. Сидоренко (2020: 143–144) считают, что гендерная проблематика многим обязана феминистской критике языка, ведь оказанное ею влияние на данный аспект лингвистики велико. Потому как благодаря этому некоторые гуманитарные науки развивались наряду с феминистской критикой языка, проводились разного рода исследования, которые подталкивали такие науки как социология, философия и др. на развитие. В то же время проводятся исследования как с женской точки зрения, так и с мужской, что приводит к развитию языкознания и уменьшению гендерной асимметрии.

## 2.4 Феминистская лингвистика

Феминистская лингвистика как новое направление появляется в середине XX века. (Ибрагимова, Омарова, 2021: 196)

А. В. Кулинская (2021) определяет феминистскую лингвистику как раздел лингвистики, изучающий положение мужчин и женщин в речевом поведении людей, то, как они и о них говорят, то, в каких пропорциях используются феминитивы и маскулятивы в отношении друг друга, то, какое влияние язык и речь оказывают на восприятие женщины в обществе.

По мнению Ф. А. Исламовой (2015: 1383), феминистская лингвистика должна помогать в устранении сексистской асимметрии, она должна нормировать феминитивы, особенно новые наименования, чтобы люди пришли к переоценке языковых норм и феминитивы стали частью повседневного языкового обихода.

Ссылаясь на работу Е. С. Зиновьевой (2016: 43), появление феминистской лингвистики было вызвано следующими факторами:

- переход в социальных науках от структурализма к прагматике, благодаря чему формируются и активно разрабатываются гендерные исследования
- исследования отношения и влияния языка на пол человека
- возникновение новых научных направлений в лингвистике

Рассматривая вопрос предназначения феминистской лингвистики Е. П. Артемьева (2018: 5), определяет следующие цели и задачи данного направления: определить, насколько разное положение занимают два пола в языке, как женщины могут быть ущемлены через речь, как это влияет на образ действий женщин, как преодолеть паттерн разнообразных ограничений и оскорблений, как бороться с гендерным неравенством. Вместе с тем Е. П. Артемьева (2018: 5) акцентирует внимание на андроцентризме славянских языков и на том, как приверженцы феминистской гендерной лингвистики борются с фактом его существования, осуждая патриархальный способ мышления и выступая за нововведения и языковые реформы, делая все возможное, чтобы устранить гендерное неравенство.

## 3 ФЕМИНИТИВЫ

Х. Ч. Ибрагимова и П. М. Омарова (2021: 197), рассуждая на тему феминитивов, приходят к выводу, что феминитивы стали следующей логической ступенью в развитии человека на лингвистическом поприще. И произошло это, потому что на становление человека, его образованность и культуру сильно влияет то окружение, в котором он находится, в том числе и языковая обстановка. Таким образом, при эволюционном развитии языка вместе с речью трансформируется и мировосприятие человека - как мы воспринимаем других людей, в обществе и по отдельности.

Как отмечает, Т. К. Жорж (2018: 357), под феминитивами обычно подразумевают «...лексический неологизм женского рода, образованный и парный соответствующему существительному мужского рода».

Занимаясь вопросом феминитивов, А. А. Зауэр (2020: 1) делает следующее заключение: феминитивы являются наиболее характерным инструментом для стран, где феминизм, как явление играет серьезную и значительную роль на политической арене и в общественной жизни. Также данные лексемы широко распространены в странах, где ими пользуются в повседневной жизни на бытовом и административном уровне. К таким странам мы можем легко отнести страны Западной Европы и Скандинавии, то есть страны, где идеи феминизма нашли свое место и получили широкое распространение. Кроме того, А. А. Зауэр (2020: 1) отмечает, что феминитив — это «...один из многочисленных примеров лингвистических инструментов, используемых профеминистами для устранения гендерной асимметрии в языке и языкового сексизма в речи.»

### 3.1 Понятие «gender gap»

Р. Гузаерова и В. Косова (2017: 13) в своей общей работе рассказывают об очень интересной норме использования «gender gap» в немецком языке. В переводе с английского «gender gap» это гендерный разрыв. На практике это выглядит следующим образом: между мужской основой и женским окончанием во множественном числе используется нижнее подчеркивание (*liebe Kolleg\_innen, liebe Schüler\_innen*) или звездочка (*liebe Kolleg\*innen, liebe Schüler\*innen*). «gender gap» работает, по мнению приверженцев данной идеи для уравнивания полов хотя бы в лингвистическом аспекте. По мнению авторов работы, это прекрасный графический способ показать лексемы гендерно-нейтральными в период активной феминизации наименований лиц.

Данное обозначение было введено немецким лингвистом Ш. К. Херманном в 2003 году. Но термин был введен только позднее в англоязычном сегменте лингвистики, где он определяет неравенство полов. (Кулинская, 2021)

Говоря о русском или чешском языках, использование данных символов будет выглядеть следующим образом:

Русский язык	Чешский язык
Учитель_ница (Учитель*ница)	Učitel_ka (Učitel*ka)
Преподаватель_ница (Преподаватель*ница)	Profesor_ka (Profesor*ka)
Писатель_ница (Писатель*ница)	Spisovatel_ka (Spisovatel*ka)

Таблица 1: Использование нижнего подчеркивания и звездочки как применение *gender gap* в русском и чешском языках.

### 3.2 Феминитивы в русском языке

В своей работе А. В. Кулинская (2021) пишет, что в русском языке мужской род является примарным, и что преобладающая часть наименований, которые обозначают женский род сформулированы на основе лексем мужского рода. Такое положение дел наталкивает на мысль, что русскому языку присущи признаки андроцентризма, а также гендерном неравновесие.

Говоря о гендерном неравновесии в русском языке Н. С. Самойленко и А. А. Стекленева (2019: 127) отмечают, что с исторической точки зрения превалирование маскулятивов над феминитивами объясняется тем фактом, что изначально образование, а затем и большинство профессий были доступны только мужчинам, но постепенно женщины также стали вовлекаться в общественную жизнь и по этой причине начали появляться наименования для обозначения женщин, занимающихся какой-либо профессиональной деятельностью.

Р. Гузаерова и В. Косова (2017: 13) говорят о том, что в русскоязычном феминистском обществе бурлят дискуссии на тему применения наименований мужского рода в сочетании с глагольной формой женского рода к представительницам женского пола (*инженер показала чертеж, продюсер сделала выговор*). А феминитивы как языковая и словарная норма применяются только в отношении заведомо “женских” профессий

(*учительница, воспитательница*) или же к областям, где в количественном соотношении женщины ничем не уступают мужчинам (*студентка, спортсменка*).

Р. Гузаерова и В. Косова (2017: 13), ссылаясь на работу Э. А. Балалыкиной и Г. Н. Николаева, высказывают мысль, что, к сожалению, на данном этапе лишь бытовой уровень и разговорная речь — это тот уровень и та область, где феминитивы получили большее распространение. Невзирая на то, что феминитивы — это самая распространенная модификация словообразования в русском языке.

Феминитивы – это не что-то новое в русскоязычном сегменте, они уже были использованы в СССР и по причине того, что Российская Федерация это государство-продолжатель СССР, мы немного затронем тему использования феминитивов в СССР. Но в отличие от современной России, в СССР было достаточно феминитивов, и государство, как и общество в целом не противилось введению феминитивов в обычную жизнь, а наоборот поддерживало это решение.

В начале XX века после Октябрьской революции 1917 г. в русском языке интенсивно росло частотное употребление наименований, называющих род деятельности женщин, а произошло это, потому что женщины стали частью производственного общества. Одновременно с этим стремительными темпами развивалось женское движение - феминизм, что привело к тому, что женщины впервые смогли высказывать и отстаивать свою гражданскую позицию. (Золтнер, Горностаева, 2021: 34–35)

О. В. Золтнер и Д. С. Горностаева (2021: 34–35) придерживаются мнения, что, транслируя идеи партии, авторы журналов и газет хотели четко показать, что женщины — это активные участники советского общества наравне с мужчинами, будь это сельскохозяйственная, производственная или научная сфера. Наряду с этим женщины стали работать в сферах, которые ранее были доступны только для мужчин, и для этого в язык стали вводиться феминитивы для новых профессий. Ко всему прочему некоторые издания были с повесткой гендерной направленности и ввиду этого феминитивы вводились, чтобы более точно и достоверно обозначить статус женщины и наглядно показать, кто из деятелей/деятельниц был изображен на страницах журналов и газет. Таким образом возрастает количество феминитивов, называющих профессии и разного рода деятельность женщин, независимо от ширины специализации.



### 3.3 Феминитивы в чешском языке

Существует ряд языков, в которых гендерная критика языка и коммуникации не имеет столь длительную историю, к этим языкам можно отнести и чешский язык. Однако несмотря на это огромное количество учреждений, разного рода институтов и государство в целом уже успели позаботиться, чтобы публичная речь и язык были выражены не только в мужском роде, но и в женском. Так уже давно является нормой такие формы как *избирательницы (voličky)*, *сотрудницы (spolupracovnice)*, *разработчицы проектов (řešitelky projektů)* и т. д.

Я. Валдрова<sup>1</sup>, которая занимается исследованием феминитивов в чешском языке, выделила 10 возражений против использования феминитивов.

Приведем некоторые из них:

Возражение 1: "Самое важное, что делается для женщин. Это главный показатель. А в какой форме о них пишут и говорят не имеет значения. Язык не так сильно оказывает влияние на действительность".

На самом деле все мы прекрасно понимаем, какую силу имеет язык, мы прекрасно понимаем, где и когда будет уместно использовать один тип речи, а где другой, что показывает, как язык может влиять на восприятие окружающей реальности и как он может показывать, кто на какой ступени социальной лестницы находится. К тому же не стоит забывать, что существуют руководства, курсы и вебинары по тактике и стратегии общения, что также в свою очередь показывает, насколько ведение переговоров зависят в том числе и от языка.

Можно определить, будет ли проблема воспринята должным образом и решена, посредством того, как она сформулирована и выражена.

Общество не будет воспринимать проблемы женщин, если эти самые женщины просто напросто "отсутствуют" в языке, потому что никто о них не говорит. Существует феномен феминизации определенных сфер, таких как образование, здравоохранение, социальное обеспечение и другие. Данные сферы, к сожалению, сталкиваются с низким

---

<sup>1</sup> VALDROVÁ, J. *10 nejčastějších námitek proti tématu genderové vyváženosti komunikace* [электронный ресурс]. URL: [http://www.valdrova.cz/2010/11/10-nejcastejsich-namitek-proti-tematu-genderove-vyvazivosti-komunikace/?fbclid=IwAR0F-2bNcnU3ROM2yH6-RxJq2\\_sseSNTJyK0wCGqPAmB6UEKa30QqJNg9AU](http://www.valdrova.cz/2010/11/10-nejcastejsich-namitek-proti-tematu-genderove-vyvazivosti-komunikace/?fbclid=IwAR0F-2bNcnU3ROM2yH6-RxJq2_sseSNTJyK0wCGqPAmB6UEKa30QqJNg9AU) (дата обращения 17.02.22).

престижем и низкими зарплатами, из-за уже вышеупомянутого феномена. Такие понятия как *преподаватель (učitel)* и *преподавательница (učitelka)* ярко характеризуют, кто больше ассоциируется с компетентностью. А такие термины как «*декретный отпуск*» (*mateřská dovolená*) и «*родительский отпуск*» (*rodičovská dovolená*) создают впечатление, что люди, в частности женщины, которые в них находятся, ничем не занимаются, а просто отдыхают, что может привести к снижению выплат из государственного бюджета.

И ведь это касается и других профессий тоже, так, например, учреждения охотнее наймут *экономиста (ekonomata)*, чем *экономистку (ekonomku)*, значительная часть людей предоставят возможность представлять свои интересы охотнее *юристу (právníku)* чем *юристке (právníčce)*, обратятся за помощью к *доктору (doktoru)* чем к *докторке (doktorce)*, посетят ресторан с *шеф-поваром (šéfkuchařem)* нежели с *шеф-поварихой (šéfkuchařkou)* и выберут полет с *пилотом (pilotem)* нежели с *пилотессой (pilotkou)*.

То, что при описании каких-либо событий и ситуаций не используются феминитивы, чтобы как-то указать там на наличие женщин, может скрыть их вклад в общество, и это, к сожалению, говорит лишь о том, что общество не оказывает женщинам должного внимания.

Возражение 2: "Когда мы называем профессии или говорим о профессионалах, очевидно же, что мы имеем в виду и женщин тоже. Никакого смысла в том, чтобы это менять, нет."

В данном случае мы говорим о рынке труда, о положении женщин на нем, а также о признании их обществом: их образования и труда, опыта и вклада. Большинство респондентов считают мужчин экспертами в разных областях. И ссылаются на то, что на протяжении всего времени существительное мужского рода использовалось для обозначения профессий и включало в себя как мужчин, так и женщин, хотя это не правда. Изначально многие профессии носили только мужской характер ввиду того, что женщины просто не могли работать на этих профессиях.

Возражение 3: "Женщины сами употребляют маскулятивы по отношению к себе."

Автор утверждает, что женщинам маскулятивы кажутся более престижными ввиду исторического контекста и давления общества и они, женщины, просто научились использовать мужской род по отношению к себе. А положительные оценочные прилагательные большинство использует именно по отношению к словам мужского рода.

Мы всегда слышим такую фразу: *“Ona je vynikající učitel ”* (“Она прекрасный учитель ”), но в это же время никто не использует фразу *“ Ona je ještě mladá a nezkušený učitel ”* (“Она еще молода и неопытна как учитель”), взамен мы слышим *“Ona je ještě mladá a nezkušená učitelka ”* (“Она еще молода и неопытна как учительница”).

Я. Валдрова выражает мысль, что так называемые “странно” звучащие женские формы это всего лишь дело привычки и при постоянном использовании феминитивов они входят в обыденность, становятся нормой и теряют свой низший статус.

Возражение 4: “Введение двойных форм или же дублирование названия профессии в женской форме - неэкономично, речь и письмо удлиняются”

Язык богат на средства, с помощью которых можно комбинировать и чередовать способы писать и говорить гендерно-сбалансированным образом и введение двойных форм не единственный способ, хоть и довольно эффективный, показать присутствие женщин в языке.

Гендерно-сбалансированное самовыражение — это вопрос практики и опыта. Со временем речь звучит естественнее. И сказать пару лишних слов стоит того, когда результатом является эффективное продвижение женского труда.

Для тех, кто всерьез взволнован тем фактом, что письмо может стать значительно длиннее, автор предлагает выполнить два простых задания. С помощью компьютера измерить количество знаков до редактирования и после него или же взять секундомер и измерить время без редактирования и с ним. Он/а может быть удивлен/а: различия обычно меньше, чем он/а ожидал/а.

Возражение 5: "Изменение языка не изменит общество"

Если обернуться назад и посмотреть на общества, когда феминизма еще не было, то мы увидим, что женщинам не разрешалось ни работать, ни участвовать в общественной жизни, избирать и быть избранными. И аргумент против был такой же, это не изменит общество.

Гендерно-сбалансированный язык должен быть заботой не только феминисток и лингвистов, но и международных институтов и государств, организаций и учебных заведений, а также компаний, в том числе частных, по всему миру. Ведь без их помощи, язык не был бы на том этапе, на котором он сейчас.

Можно ли назвать причудой или модной волной гендерно-инклюзивный язык? Ведь борьба за него длится уже более 50 лет. Стоит признать, что сам по себе гендерно-сбалансированный язык не может изменить общество, но он может сопровождать изменения. Так, например, родилась концепция отпуска по уходу за ребенком, в которой мужчины тоже могут участвовать, так называемый "*родительский отпуск*" (*rodičovská dovolená*).

Возражение 6: "Язык лишь отражает реальность. Слово хирургия кажется нам странным, то это потому, что у нас их так мало".

Я. Валдрова утверждает, что это и является причиной, почему общественность и многие специалисты считают, что некоторые профессии - не для женщин. И именно это в значительной степени является причиной, почему колледжам и университетам также не удается привлечь внимание студенток к некоторым научным специальностям.

К сожалению, в настоящее время рынок труда разделяет женщин и мужчин по должностям и профессиям. Существуют объявления, где, один работодатель ищет *независимого исследователя (nezávislého výzkumního pracovníka)* и *лаборантку (laborantku)*, другой - *менеджера по производству (výrobního manažera)* и *ассистентку (asistentku)*. И это приводит к тому, что существующая лингвистическая практика помогает удерживать женщин на второстепенных должностях, а мужчин - на первостепенных. И кто знает, может быть, это узаконенная растрата женских талантов и навыков.

Возражение 7: "Женское обрезание в Африке - реальная проблема".

В некоторых странах женщины до сих пор не имеют права голоса в своей жизни, образовании, работе и семье; им угрожают поркой за то, что они просто высказывают свое мнение. А обрезание — это очень серьезная и угрожающая жизни проблема. Им занимаются специально обученные специалисты - мужчины и женщины. Но это просто смещение фокуса на другую проблему. В данной ситуации, когда вы ничем не можете помочь женщинам в Африке, посмотрите, что вы можете сделать для женщин в своей стране. И использования гендерно-сбалансированного языка может повлиять на то, как с женщинами разговаривают и как с ними обращаются.

### 3.4 Феминитивы в социолингвистике или социологии

А. А. Зауэр (2020: 3) в своей работе отмечает, что феминисты и профеминисты в личных блогах, на страницах собственных профилей, а также группах и пабликах в различных социальных сетях, то есть на всевозможных площадках, к которым у них есть доступ, стараются устраивать «лингвистическую революцию», утверждая, что патриархальную культуру можно изменить хотя бы немного, если изменить подход к языку.

Т. К. Жорж (2018: 359) обращает внимание на интересный эксперимент, проведенный А. Гарсией Месегером в Испании, в рамках которого он попросил школьников 7–8 лет изобразить свадьбу вилки и ложки. И если в русском языке оба эти слова женского рода и нельзя предсказать, какую роль каждому предмету отдаст отдельно взятый ребенок, то в испанском дети изобразили вилку как жениха, а ложку в качестве невесты. И это достаточно логично и очевидно, ведь в переводе на испанский вилка это *tenedor*, что является мужским родом в испанском языке, а ложка, соответственно - *cuchara*, женского рода в испанском языке.

В своей работе А. А. Зауэр (2020: 3) указывает на проблему подверженности феминитивов, как любых неологизмов, высмеиванию и агрессивному неприятию. Но по утверждениям автора, постоянные и непрекращающиеся изменения в языке — это норма, ведь язык по природе своей не статичен, а непрерывно развивающаяся сфера. И со временем такие неологизмы и наименования как «авторка», «фотографиня», «психологиня», «врачинея», «людиня», «гинекологинея», «психотерапевтка» и др. подобные этим войдут в словари и закрепятся как литературная норма.

### 3.5 Феминитивы в медиапространстве

По мнению Н.С. Самойленко и А. А. Стеклёновой (2019: 127) в настоящее время можно наблюдать в медиа пространстве возросший интерес к феминитивам, словам обозначающим женщин по разного рода принадлежности, будь то профессиональная и социальная или же религиозная и территориальная, а происходит это в связи с возросшей активностью женщин и их усилившейся ролью в разного рода сферах общественной жизни.

Р. Гузаерова и В. Косова (2017: 12) утверждают, что интернет играет большую роль в современном мире и жизни человека, ведь он стал способом коммуникации, способом выражать и вещать свои мысли, стал так называемой глобальной информационной средой. Авторы также считают, что интернет можно использовать как площадку для реализации разного рода инициатив, в том числе и языковых, ведь доступность и скорость

коммуникации на этой площадке, делают ее очень удобной и простой в использовании для продвижения разного рода идей. А высказанные инициативы в свою очередь могут влиять на общество, выступая в качестве механизма изменений. Таким механизмом может быть борьба женщин за свои права. Например, существуют такие проблемы как изображение женщин в языке, медиа и культурных стереотипах и на этом фоне феминистки, которые относят себя к третьей волне феминизма, начавшегося в 90-е гг. XX столетия, выступают за изменения, они видят в этом необходимость.

Возросшая активность женщин и их роль в обществе также вызывает немалый интерес лингвистов к изучению гендерного вопроса и гендерной проблематики в контексте лексики. Существует ряд феминитивов, которые представляют женщин в профессиональной сфере, но на данный момент все еще не закрепились в обществе, и это, по мнению авторов, говорит о том, что обществу необходимы слова-феминитивы, для обозначения женщин в профессиональной сфере, в том числе в тех областях, где профессии считаются сугубо мужскими. Представление женщин в медиа сфере - очень важная деталь всего механизма изображения женщин в языке, и здесь важную роль играет журналистика, а также ее составная часть - Интернет-журналистика. Интернет-журналистика как наиболее доступный и быстрый вариант средств массовой информации, который к тому же непрерывно развивается, способствует репрезентации женщин в медиасфере, в том числе и с лингвистической точки зрения. (Самойленко, Стеклёнова, 2019: 127)

## 4 Исследование феминитивов в русском и чешском языках

### 4.1 Языковые корпуса и общая характеристика исследования

Языковой корпус — это большая коллекция аутентичных текстов в электронной форме в едином формате. От обычного текстового архива или базы данных его отличает то, что он часто тщательно составляется с исследовательской целью. Корпус представляет языковые явления в их естественном контексте на определенном этапе существования языка и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов, и, таким образом, позволяет создавать лингвистические исследования на основе данных в масштабах, которые ранее были немыслимы.

Следует отметить, что хорошая репрезентативность возможна лишь при крупном объеме корпуса, а его научная ценность зависит от многообразия разметки<sup>2</sup>.

Языковой корпус создается лингвистами с целью обучения языку и проведения научных исследований. Некоторые языки имеют языковые корпуса. Образцом и ориентиром в данной области является Британский национальный корпус (BNC). Среди корпусов славянских языков выделяется Чешский национальный корпус.

Он используется в основном с целью проведения научных исследований языка и дает возможность получения различных справок, касающихся языковых дисциплин<sup>3</sup>.

Языковой корпус имеет некоторые отличительные черты.

- обладает балансом в составе текстов - все жанры устных и письменных текстов
- обладает разметкой (особые свойства при поиске слов или словосочетаний)

В 1994 году был основан Чешский национальный корпус. Целью создания являлось предоставление языковых данных для обучения и разного рода исследований. В настоящее время он предоставляет доступ к более чем четырем с половиной миллиардам слов на чешском языке и к более чем полутора миллиардам слов на иностранных языках.

---

<sup>2</sup> *Český národní korpus [электронный ресурс]. URL: <https://wiki.korpus.cz/doku.php> (дата обращения 15.03.22).*

<sup>3</sup> *Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения 06.03.22).*

Проект Чешского национального корпуса в основном осуществляется сотрудниками двух учреждений философского факультета Карлова университета:

- Учреждение чешского национального корпуса
- Учреждение теоретической и компьютерной лингвистики.

Кроме того, более двухсот внештатных сотрудников со всей Чехии участвуют в сборе материалов.

Чешский национальный корпус предоставляет доступ к ряду различных корпусов. В данной работе нами был использован корпус *SYN2020*. Корпус *SYN2020* — это корпус современного письменного чешского языка, содержащий 100 миллионов слов. Он основывается на предыдущих корпусах серии SYN (*SYN2000*, *SYN2005*, *SYN2010* и *SYN2015*) и вместе с ними охватывает период времени с 1989 года. Каждый из корпусов серии SYN охватывает язык пяти лет, предшествовавших его публикации. Таким образом, *SYN2020* фокусируется на периоде 2015–2019 гг.

*SYN2020* включает в себя следующие текстовые макротипы:

- Художественная литература (FIC)
- Нон-фикшн (NFC)
- Журналистика (NMG)

Все три вышеуказанных макротипа представлены одинаково, всегда на одну треть<sup>4</sup>.

Национальный корпус русского языка (НКРя) был основан в 2003 году. В него входят как оригинальные тексты на русском языке, так и переводы с иностранных языков. НКРя представлен следующими корпусами:

- Основной корпус
- Синтаксический корпус
- Газетный корпус
- Корпус региональной и зарубежной прессы
- Корпус параллельных текстов
- Корпус диалектных текстов
- Корпус поэтических текстов

---

<sup>4</sup> *Český národní korpus [электронный ресурс]*. URL: <https://wiki.korpus.cz/doku.php> (дата обращения 15.03.22).



- Обучающий корпус русского языка
- Корпус устной речи
- Корпус истории русского ударения
- Мультимедийный корпус<sup>5</sup>

В данной работе нами были использованы два типа корпусов – основной и газетный.

Таким образом, цель нашего исследования с помощью двух выше указанных корпусов рассмотреть использование мужских и женских наименований по отношению к женщинам и сравнить суффиксы в русском и чешском языках в эквивалентных словах. А также проанализировать названия позиций в вакансиях на чешских и российских сайтах для поиска работы.

## 4.2 Результаты исследования

### 4.2.1 Использование мужских и женских наименований по отношению к женщинам

Анализ материала для выявления использования мужских наименований в отношении женщин проводился на основе данных Национального корпуса русского языка, а именно газетного корпуса ввиду того, что, на наш взгляд, газетный корпус отражает язык на административном и политическом уровне, то есть на уровне государства и на основе данных Чешского национального корпуса с помощью интернет страниц <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html> и <https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=syn2020>.

С помощью Национального корпуса русского языка и Чешского национального корпуса мы решили исследовать употребление следующих слов:

- президент – президентша / prezident – prezidentka
- премьер-министр / premiér – premiérka
- министр / ministr – ministryně
- депутат – депутатка, депутатша / poslanec – poslankyně
- директор – директриса, директорша, директорка / ředitel – ředitelka

---

<sup>5</sup> Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения 06.03.22).

- учитель – учительница / učitel – učitelka

На основании проведенного нами анализа можно сделать следующие заключения:

Слово «президент», обозначающее главу государства, в Национальном корпусе русского языка было использовано 599 344 раза, в 279 474 документах, в том числе и по отношению к женщинам.

Благодаря свойству разметки нам удалось выяснить, сколько раз слово «президент» было использовано по отношению к женщине. Путем настройки разметки получилась следующая статистика. Слово «президент» было использовано 172 в 102 документах по отношению к женщине.

*Такое мнение высказала **президент** Международной ассоциации специалистов в области инфекций Ирина Шестакова 31 декабря. [Инфекционист назвала условие возвращения к привычной жизни на фоне COVID-19 // Известия, 2020.12]*

*Такое мнение высказала **президент** страны Саломе Зурабишвили, выступая на международном форуме во Франции, передает «Интерфакс». [Грузия захотела экономической свободы от России // lenta.ru, 2019.08]*

Слово «президентиша», которое звучит вполне звучно и показывает женщину не только на политической арене, но и в языке, было найдено всего 29 раз в 27 документах. А слово «президентка», синоним «президентиши», появилось всего 24 раза в 16 документах. На двоих эти слова имеют 53 вхождения в 43 документах, что более чем в 11 308 раз меньше количества употреблений мужского наименования президент.

*Как бы там ни было, 54-летняя сеньора **президентиша** уже заявила, что "намерена продолжить политику своего мужа, в частности, в развитии экономики". [Салахитдинова Малика. АРГЕНТИНА В ИНТЕРЕСНОМ ПОЛОЖЕНИИ // Труд-7, 2007.10]*

*В 2018 году фройляйн Бирляйн стала **президенткой** Конституционного суда, а в 2019 году, после того как канцлер Себастьян Курц был отправлен в отставку, заняла его место, став первой женщиной-главой Австрии. [Вероника Гудкова. Императрица Сиси // lenta.ru, 2019.06]*

При анализе маскулятива «*president*» и феминитива «*prezidentka*» в чешском языке было обнаружено, что лингвистическая картина выглядит лучше, так слово «*prezidentka*» было найдено 574 раза, а слово «*president*» 19 908 раз. Разница в любом случае колоссальная, но на фоне использования данного феминитива в русском языке не столь печальная, а тот факт, что к данному маскулятиву существует официальный феминитив - только радует.

*Tak jste tady, brigádýre Pane **prezidente!** A toto je nadporučík Hare?* (название - *Cold Harbour*, автор - *Higgins Jack*, издатель - *Votobia*, год - 1997, перевод - *Navrátil, Jan*)

*Když byl Mulder v této budově naposledy, stávající **prezident** právě nastupoval do úřadu.* (название - *Akta X*, автор - *Collins Max Allan*, издатель - *Baronet*, год - 2008, перевод - *Balek Jiří*)

*Protestní dopis, který Erstmanka zaslala předsedovi parlamentu i **prezidentce** Legie, se toulal.* (название - *Paměti záchodové mísy*, автор - *Durek Zdeněk*, издатель - *Fragment*, год - 2009, перевод - *X*)

*Potřebuji někoho, kdo by mi dal pozor na policejní **prezidentku.*** (название - *Epos o panáčkovi*, автор - *Beznoška Jaroslav*, издатель - *Epocha*, год - 2016, перевод - *X*)

Такая видная политическая роль как «*премьер-министр*» в газетном отделе Национального корпуса русского языка встречается 66 180 в 50 837 документах. Одна из главных политических позиций, к сожалению, совершенно не встречается с женским наименованием ни в одном из отделов Национального корпуса, и по отношению к женщинам также используется маскулятив - премьер-министр. По отношению к женщинам слово «*премьер-министр*» используется 74 раза в 52 документах, такие данные удалось получить при помощи разметки и ее свойств.

*Премьер-министр Новой Зеландии Джасинда Ардерн приняла решения, защитившие страну от коронавируса. [Десять самых важных для науки людей в 2020 году: версия журнала Nature // Vesti.ru, 2020.12]*

*Похороны принца Филиппа были церемониальными, как похороны королевы-матери Елизаветы, принцессы Дианы и бывшего **премьер-министра** Великобритании Маргарет*

Тэтчер. [Британская королевская семья простилась с покойным принцем Филиппом (ФОТО, ВИДЕО) // NEWSru.com, 2021.04]

В чешском языке существует официальный феминитив к слову «премьер-министр», и он был использован 567 раз, что не так много, если сравнивать с маскулятивом, который был использован 7 413 раз. Но сам факт, что данный феминитив используется, на наш взгляд свидетельствует о том, что лингвистика в Чехии движется в правильном направлении.

*Už se u vás ohlásila **premiérka** Mayová?* (название - *Literární noviny*, автор - X, год – 2017, перевод - X)

***Premiérka** Karen Mellishová měla krátký projev.* (название – *Pravda*, автор - *Temple Peter*, издание - *Knižní klub*, год – 2011, перевод - *Nejedlá, Marcela*)

*Do voleb zbývají už jen týdny a **premiéru** Yeatsovi už zbývá jen málo toho , s čím by si měl dělat starosti.* (название – *Pravda*, автор - *Temple Peter*, издатель - *Knižní klub*, год – 2011, перевод – *Nejedlá Marcela*)

*Večer téhož dne se konalo oficiální převzetí úřadu Rádžívem Gándhím jako šestým **premiérem** Indie v salonu Ašóka v prezidentském paláci.* (название - *Červené sáří*, автор – *Moro Javier*, издатель – *Ikar*, год – 2010, перевод – *Jungmannová Marie*)

Как и к «премьер-министру», к понятию «министр» в русском языке тоже не придумали феминитива. Всех людей, которые занимают данную позицию, принято обозначать как министра. В газетном корпусе при поиске было нами обнаружено 199 551 вхождение в 117 912 документах. Далее для наглядности приводим два примера.

*"Теперь у нас есть достаточно информации, чтобы сделать вывод о том, что необходимо предотвратить продажу компании группе, контролируемой из страны, с которой у нас нет сотрудничества в области безопасности", — сказала **министр** юстиции страны Моника Муланд. [Норвегия окончательно запретила продажу завода Rolls-Royce «Трансмашхолдингу», чтобы не увеличивать «военный потенциал России» // NEWSru.com, 2021.03]*

*Министр* иностранных дел Эстонии Эва-Мария Лийметс заявила порталу ERR, что ее страна готова рассмотреть вопрос о предоставлении убежища политику Алексею Навальному, если от него поступит такой запрос. [Глава МИД Эстонии выразила готовность предоставить убежище Алексею Навальному // NEWSru.com, 2021.04]

Как и у «премьер-министра» у обычного «министра» в чешском языке также существует женский эквивалент (*ministryně*), что помогает показать женщину в лингвистической картине мира, показать ее статус и роль в обществе, отдать ей должное за ее труды. И тут картина выглядит лучше, чем с эквивалентом «премьер-министра», чешский феминитив к «министру» (*ministryně*) был использован 2 036 раз. К сожалению, это в 7 раз меньше, чем использование маскулятива. Но все равно повод для оценки данного факта как положительной динамики есть.

*Percy vyskakoval z křesla tak často , až se zdálo , že se pokouší sedět na ježkovi , a když pak dorazil sám ministr kouzel Kornelius Poplétal , uklonil se před ním tak hluboko , až mu spadly brýle a rozbily se .(название - Harry Potter a ohnivý pohár, автор – Rowling Joanne K., издатель – Albatros, год – 2001, перевод – Medek Vladimír)*

*...pak to byl Giulio Mazarini , který nebyl jen ministrem a italským diplomatem... (название - Angelika, автор – Golon Anne, издатель – Fragment, год – 2008, перевод – Müllerová Hana)*

*...Manéka Gándhiová byla jmenována ministrýní životního prostředí a lesů...(название - Červené sáří, автор – Moro Javier, издатель – Ikar, год – 2010, перевод – Jungmannová Marie)*

*Ministrýně zahraničí Sonja Franksová , diplomatka tělem i duší , se zeptala : „ Jak dlouho jej musíme zadržovat ? “(название - Dokonalý zabiják, автор – Larsen Ward, издатель – Domino, год – 2017, перевод – Míček Dalibor)*

Депутат, менее серьезная должность, но также с огромной ответственностью перед народом, имеет наименования женского рода, и даже встречается в газетном корпусе, но не в какое сравнение с количеством использования маскулятива не идет. Вот такая статистика значится в Национальном корпусе русского языка: слово «депутатша» (41 вхождение, 40 документов) или «депутатка»(36 вхождений, 32 документа) на двоих были использованы 77 раз в 72 документах, а слово «депутат» в свою очередь 173 631 раз в 78 583 документах. Однако данный маскулятив был использован 52 раза в 36 документах по отношению к

женщинам. Следует отметить, что феминитив был использован в 2 254 раза меньше, чем маскулятив.

*После этих скандальных заявлений в Генпрокуратуру и были отправлены обращения **депутата** Пушкиной, копию которых она опубликовала в своем Telegram. [После выхода скандального интервью Собчак со «скопинским маньяком» в Госдуме предложили запретить брать интервью у преступников // NEWSru.com, 2021.03]*

*Соорганизатора съезда, бывшего московского муниципального **депутата** Юлию Галямину по прибытии в Новгород на вокзале встретила полиция, а во время экскурсии по городу за участниками съезда следили сотрудники центра "Э", сообщает "Открытка". [В Великом Новгороде полиция сорвала Земский съезд независимых муниципальных депутатов. Задержана Юлия Галямина // NEWSru.com, 2021.05]*

*При этом **депутатша** на всякий случай подчеркнула: все, что она делала, являлось исполнением приказов Генпрокуратуры. [Анастасия Родионова. Поклонская и Навальный стали союзниками // Московский комсомолец, 2017.10]*

*В декабре 2018 года в Казахстане избили модель и **депутатку** молодежного маслихата (совета) Астаны Динагул Тасову, которая пошла по подиуму Fashion Night Astana в наряде с обнаженной грудью, прикрытой прозрачной тканью. [Руководство НТВ призвали к ответу за слишком глубокие декольте ведущих // lenta.ru, 2019.02]*

В чешском языке лингвистическая картина выглядит немного лучше. Здесь мы можем видеть, что слово «*poslankyně*» было использовано 550 раз, то есть не так много как стоило бы ожидать, но в сравнении с использованием в русском языке разница ощутимая. Стоит отметить, что маскулятив был использован 6 040 раз, что более чем в 19 раз больше использования феминитива.

*Jeden **poslanec** opozice nazval povolení „ neštěstím pro demokracii a socialismus “. (название - Červené sáří, автор – Moro Javier, издатель – Ikar, год – 2010, перевод – Jungmannová Marie)*

*Féróz jako **poslanec** státu Uttarpradéš také bydlel v úředním bytě. (название - Červené sáří, автор – Moro Javier, издатель – Ikar, год – 2010, перевод – Jungmannová Marie)*

*Možná se chce stát modlou nebo **poslankyní** v parlamentu Unie. (название - Paměti záchodové mísy, автор - Durek Zdeněk, издатель - Fragment, год - 2009, перевод - X)*

***Poslankyně** tu však nevěnovala nejmenší pozornost. (название – Plavec, автор – Zander Joakim, издатель – Host, год – 2015, перевод – Robovská Luisa)*

Ведущая позиция в фирмах, предприятиях, организациях разного рода и масштаба – «директор», имеет официальный феминитив – «директриса», но, к сожалению, данное наименование чаще всего употребимо только к главе школы, в остальных же случаях используется маскулятив. Слово «директор» было найдено 219 432 раза в 134 616 документах. В то время как его официальный феминитив, слово «директриса», только 433 раза в 335 документах, а два неофициальных феминитива, «директорша» и «директорка» 30 раз в 23 документах на двоих. Если брать статистику по использованию маскулятива по отношению к женщинам, то картина будет выглядеть следующим образом: Слово «директор» было использовано 574 раза в 308 документах в отношении женщин. Таковую статистику мы получили благодаря применению особых свойств разметки в языковом корпусе.

***Директор** Малого театра Татьяна Михайлова выразила надежду, что зрители "не подведут". [В Москве ввели небывалые для несогласованных акций ограничения в районе Кремля и Лубянки // NEWSru.com, 2021.01]*

*Заместителем председателя той же комиссии работала Валентина Сакович — **директор** школы и непосредственный руководитель Трацевской. [Красный Крест обвинили в пособничестве Лукашенко при фальсификации результатов выборов // NEWSru.com, 2021.03]*

*Квоты скорее всего усугубят ситуацию, но на сколько процентов, мы еще не анализировали", — сказала коммерческий **директор** уральской сети продуктовых магазинов "ЖизньМарт" Эля Халили. [Продуктовые сети прогнозируют рост цен и дефицит сахара после введения квот на его производство // NEWSru.com, 2021.04]*

*Суд приговорил **директрису** к полутора годам лишения свободы условно, а также обязал ее выплатить 113 тыс. рублей в качестве компенсации материального и морального вреда.*



*[Директора детского сада в Новосибирске оштрафовали за упавший на ребенка аквариум // Известия, 2020.07]*

*Сейчас директорша будет рассказывать, что у нее никаких неправильных книг в библиотеке не было. [На слово словом, на пулю пулей // Известия, 2015.11]*

*Кричал председатель СТД Калягин, кричала директорка Театра наций и премии «Золотая маска» Ревякина. [Виктор Вилисов. Борьба в партнере // lenta.ru, 2019.08]*

В чешском языке факт использования феминитива выглядит куда лучше, чем в русском языке. Опираясь на статистику, мы можем привести следующие цифры. Женский эквивалент (*ředitelka*) был использован 3 853 раза, при условии, что в русском, как и в чешском языке существует официальный феминитив к слову «директор». Но в чешском языке люди и общество в целом стараются использовать данный феминитив, отдавая должное женщинам и признавая их заслуги. Что касается мужского эквивалента данного слова (*ředitel*), то он был использован 20 408 раз.

*Vedle ní uprostřed stolu seděl profesor Brumbál , ředitel školy. (название - Harry Potter a ohnivý pohár, автор – Rowling Joanne K., издатель – Albatros, год – 2001, перевод – Medek Vladimír)*

*Ředitel pokynul k jedinému zbývajícimu křeslu a dřív , než se Sadler stačil posadit , promluvil. (название - Světlo Země, автор – Clarke Arthur C., издатель – Baronet, год - 2008, перевод – Kotrle Petr)*

*Velké síně se řítily profesorka McGonagallová , ředitelka nebelvírské koleje a zástupkyně ředitele školy. (название - Harry Potter a ohnivý pohár, автор – Rowling Joanne K., издатель – Albatros, год – 2001, перевод – Medek Vladimír)*

*Ředitelka kliniky Claudette Rayová provedla sérii psychologických testů a vypracovanou zprávu předala Barneuti. (название – Nevinný, автор – Grisham Johnoc, издатель - Knižní klub, год – 2008, перевод - Kaas Pavel)*

Феминитив - профессии, которая входит в группу так называемых “женских” профессий – «учительница», было найдено 6 334 в 3 947 документах, это самое большое количество вхождений, которое мы встретили в течение данного анализа, но даже данное



количество несравнимо с количеством упоминаний слова учитель, оно встречается 35 024 раза в 17 740 документах. Что касается статистики по использованию мужского эквивалента в отношении женщин, то здесь картина будет выглядеть следующим образом - маскулятив, «учитель», был использован 416 раз в 388 документах по отношению к женщинам. Выявлено это было с применением разметки, о которой писалось выше.

*Нападению подверглась Людмила Ишменева — заслуженный **учитель** России и обладатель премии министерства образования и науки Пермского края за подготовку высокобалльников по физике. [В Пермском крае ученик лицея ранил ножом учительницу // NEWSru.com, 2021.05]*

*Молодая учительница становилась получателем гранта "Наш новый **учитель** — 2018" и заняла второе место в конкурсе "**Учитель** года — 2018". [В Татарстане на фоне регионального траура прошли похороны погибших в казанской школе // NEWSru.com, 2021.05]*

*В Пермском крае ученик лицея ранил ножом **учительницу** [В Пермском крае ученик лицея ранил ножом учительницу // NEWSru.com, 2021.05]*

В чешском национальном корпусе, как и в русском слово «*učitelka*» было использовано рекордное количество раз, если быть точнее, то 4 204 раза. Но как и в русском, к сожалению, в сравнении с использованием мужского эквивалента данного слова, это не так много, потому, как маскулятив был использован 12 103 раза.

*A kde je nový **učitel** obrany proti černé magii ? " zeptala se Hermiona. (название - Harry Potter a ohnivý pohár, автор – Rowling Joanne K., издатель – Albatros, год – 2001, перевод – Medek Vladimír)*

*Gemonidés byl nejen **učitel** , ale též komorník , kuchař , ochutnávač jídel a chůva. (название - Heleno, Heleno, má láska, автор - Crescenzo Luciano De, издатель – Dokořán, год – 2006, перевод – Křížová Karolina)*

*Právě skončily , když je **učitelka** přistihla. (название – Pročitnutí, автор – Devereaux Jude, издатель – Baronet, год – 2008, перевод – Nuhličková Ivana)*

*Učitelka ho zbušila hned na začátku roku , když nastoupila do jejích třídy. (название - O bílých slonech, автор – Dousková Irenadoc, издатель - Druhé mesto, год – 2008, перевод - X)*

На наш взгляд, если бы для женщин существовала единая норма феминитивов, то не было бы путаницы как именовать женщин разных профессий, и количество их употреблений было бы гораздо больше.

#### 4.2.2 Название позиций в вакансиях на чешских и российских сайтах для поиска работы

Также нами был проведен анализ двух чешских сайтов (<https://www.uradprace.cz> и <https://www.jobs.cz> ) и одного российского сайта (<https://hh.ru>) с доступными вакансиями за три дня (5–6 апреля 2022 г.). На сайте <https://www.uradprace.cz> за 3 дня было обнаружено 4 601 объявление. На сайте <https://www.jobs.cz> за три дня было показано 8 397 объявлений. Эти два сайта показывали вакансии по всей Чехии. На российском сайте <https://hh.ru> за три дня было найдено 251 523 вакансии. Для справедливого, на наш взгляд, анализа нами было принято решение рассмотреть первые четыре тысячи вакансий с каждого чешского сайта и первые восемь тысяч вакансий с российского сайта. Анализ был проведен по двум критериям - в каком роде обращается потенциальный работодатель к потенциальному работнику и названия каких профессий в своем большинстве были использованы в мужском роде.

На сайте <https://www.uradprace.cz> результат анализа выглядит следующим образом. Больше всего для обозначения работников были использованы существительные мужского рода в форме множественного числа (*uklízeči, pomocníci, učitelé, kuchaři, pracovníci* и т. д.). Дальше идут заимствованные названия профессий на английском языке такие как *developer, engineer, analyst, specialist, manager* и т. д. Следом идут названия профессий и в мужском, и в женском роде, т. е. маскулятивы и феминитивы, например *číšníci a servírky, švadlena – krejčí, učitel/ka, pracovník/ce*. Далее следует употребление существительных мужского рода в форме единственного числа – *manažer, pracovník, specialista, operátor* и т. д. И последнее место с 2% использования занимают существительные женского рода, такие как *pokojská, uklízečka, zdravotní sestra*.

## Обозначение профессий в вакансиях на <https://www.uradprace.cz>

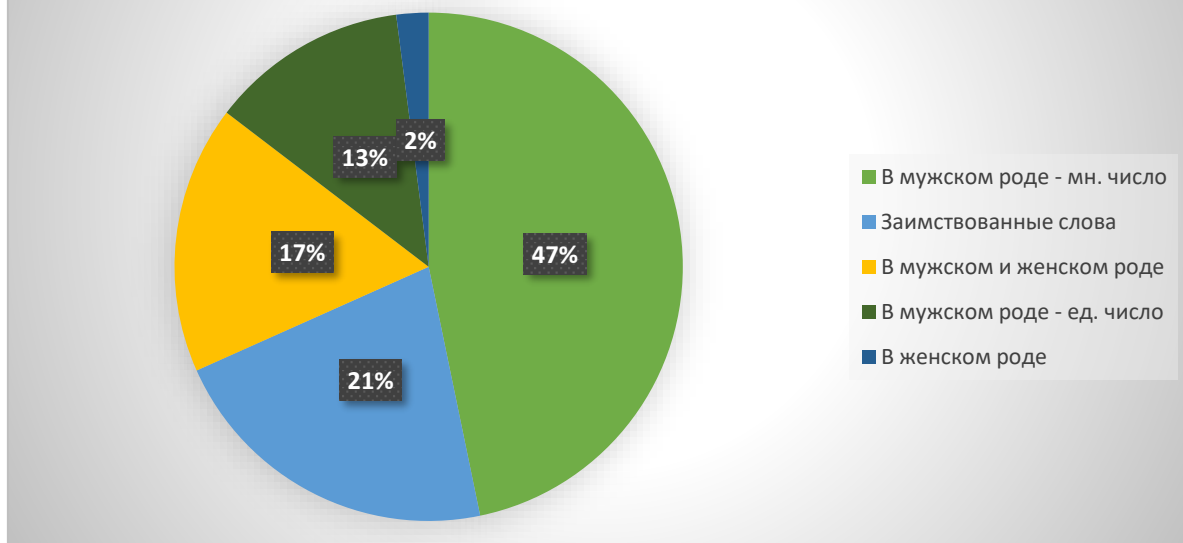


Рисунок 1: Обозначения профессий в вакансиях на <https://www.uradprace.cz>

Обращение	Количество употреблений
В мужском роде - мн. число	2151
Заимствованные слова	992
В мужском и женском роде	785
В мужском роде - ед. число	579
В женском роде	94

Таблица 2: Обозначение профессий в вакансиях на <https://www.uradprace.cz>

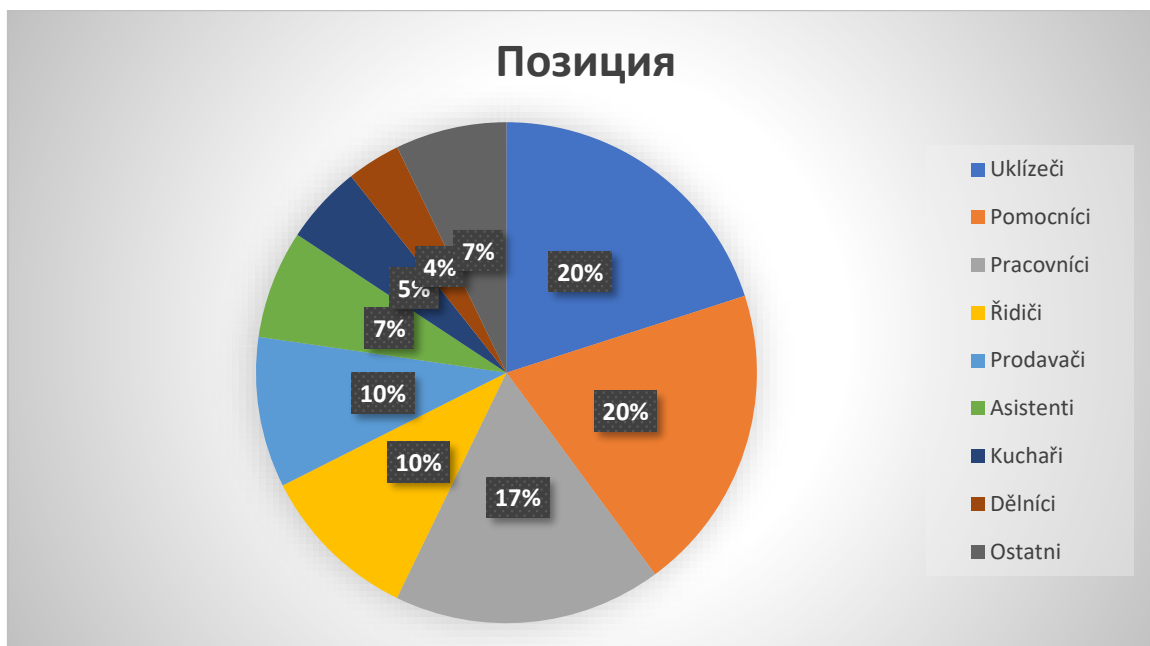


Рисунок 2: Наиболее часто употребленные позиции в мужском роде множественного числа на <https://www.uradprace.cz>

Статистика количество употреблений в мужском роде множественного числа выглядит так:

Позиция	Количество употреблений
Uklízeči	427
Pomocníci	423
Pracovníci	369
Řidiči	221
Prodavači	207
Asistenti	149
Kuchaři	108
Dělníci	74
Ostatní	153

Таблица 3: Количество употреблений по позициям на <https://www.uradprace.cz>

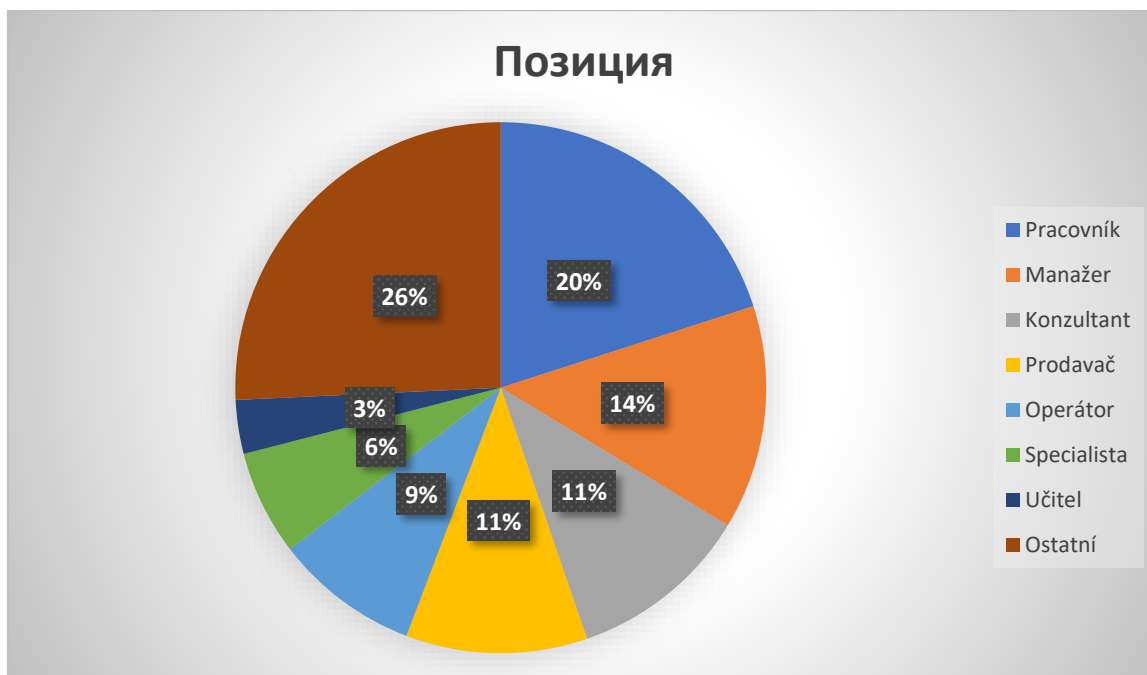


Рисунок 3: Наиболее часто употребленные позиции в мужском роде единственного числа на <https://www.uradprace.cz>

Что касается позиций, то количество употреблений существительных мужского рода в форме единственного числа выглядит следующим образом:

Позиция	Количество употреблений
Pracovník	116
Manažer	79
Konzultant	64
Prodavač	64
Operátor	51
Specialista	37
Učitel	19
Ostatní	149

Таблица 4: Количество употреблений по позициям на <https://www.uradprace.cz>

Несмотря на то, что у всех вышеуказанных слов есть официальные и часто употребляемые феминитивы (*prodavačka, operátorka, učitelka*), некоторые работодатели до сих пор используют только маскулятивы, понимая под ними работников и мужского и женского пола.

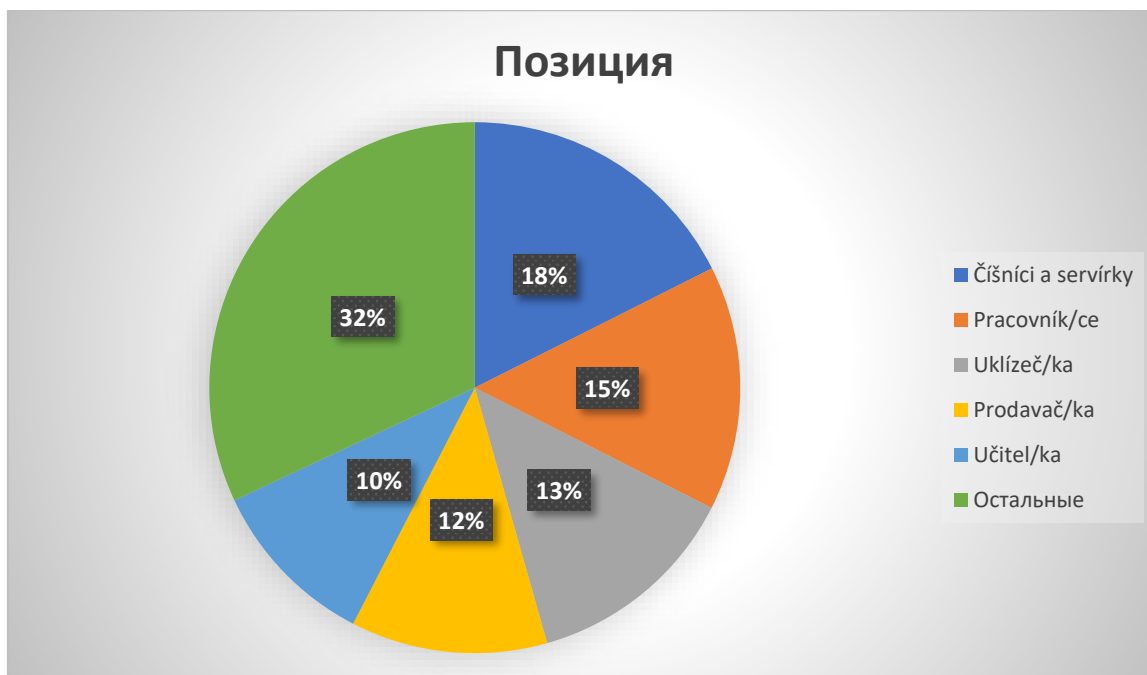


Рисунок 4: Наиболее часто употребленные позиции в мужском и женском роде на <https://www.uradprace.cz>

Позиция	Количество употреблений
Číšníci a servírky	138
Pracovník/ce	117
Uklízeč/ka	103
Prodavač/ka	94
Učitel/ka	82
Ostatní	251

Таблица 5: Количество употреблений по позициям на <https://www.uradprace.cz>

На сайте <https://www.jobs.cz> результат анализа выглядит следующим образом. Больше всего для обозначения работников были использованы существительные, имеющие форму и мужского, и женского рода, т. е. и маскулятив, и феминитив (*referent/referentka, asistent/ka, ředitel/ka, servírka/číšník* и т. д.). Далее следует употребление существительных в мужском роде в единственном числе – *manažer, pracovník, specialista, poradce* и т. д. На третьем месте находятся названия профессий на английском языке такие как *consultant, specialist, manager, team leader* и т. д. Дальше идут названия профессий в мужском роде, но уже во множественном числе

(*pracovníci, prodavači, asistenti* и т. д). Следом идут названия профессий в женском роде, например *asistentka, uklízečka, chůva*. Следующее место занимают отглагольные существительные такие как – «*Zákaznická podpora*», «*obsluha*». И на последнем месте мы обнаружили вакансии, где не была указана сама позиция в названии вакансии, но были такие фразы как – «*Práce ve výrobě na 3 směny*», «*Nemáš praxi? Nevadí! Vše Tě naučíme*», «*Hledáme*», «*Bavilo by Tě?*».

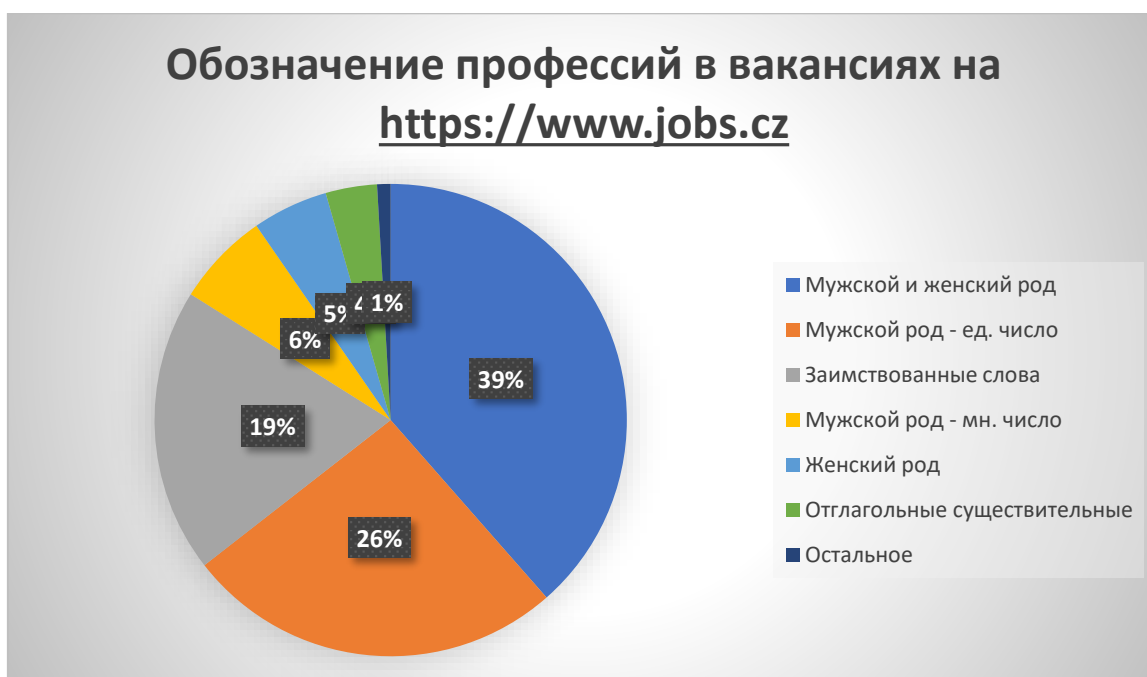


Рисунок 5: Обозначения профессий в вакансиях на <https://www.jobs.cz>

Обращение	Количество употреблений
Мужской и женский род	1545
Мужской род - ед. число	1040
Заимствованные слова	781
Мужской род - мн. число	258
Женский род	208
Отглагольные существительные	141
Остальное	37

Таблица 6: Обозначение профессий в вакансиях на <https://www.jobs.cz>

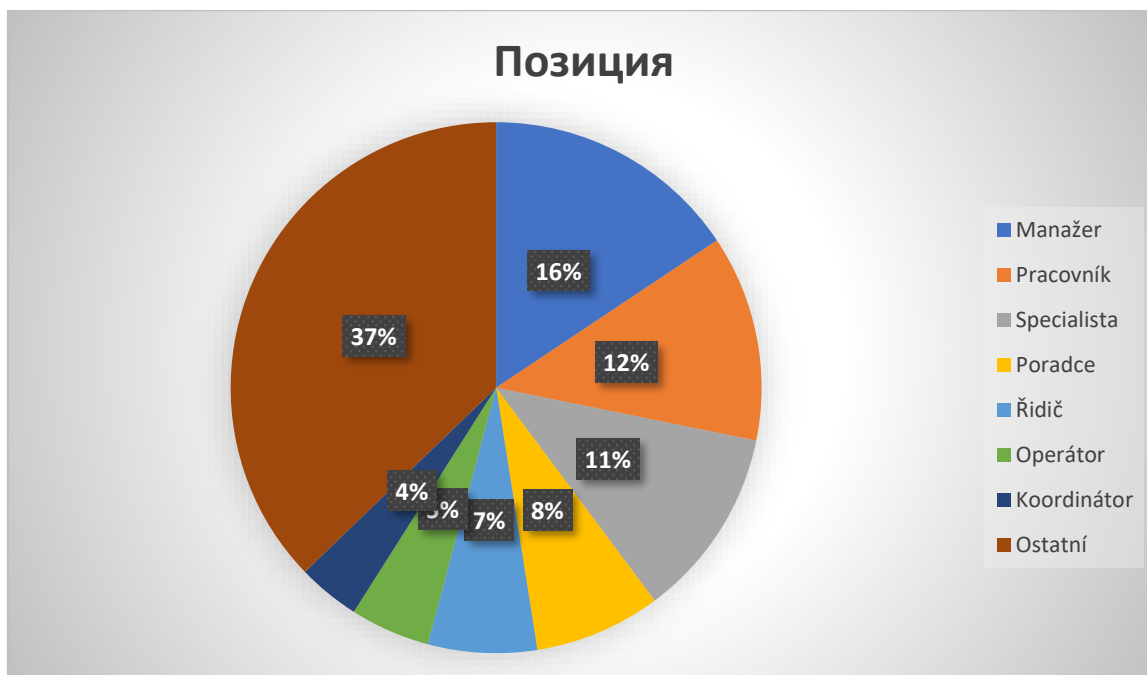


Рисунок 6: Наиболее часто употребленные позиции в мужском роде единственного числа на <https://www.jobs.cz>

Что касается позиций, то количество употреблений в мужском роде единственного числа выглядит следующим образом:

Позиция	Количество употреблений
Manažer	132
Pracovník	106
Specialista	98
Poradce	65
Řidič	56
Operátor	41
Koordinátor	32
Ostatní	314

Таблица 7: Количество употреблений по позициям на <https://www.jobs.cz>



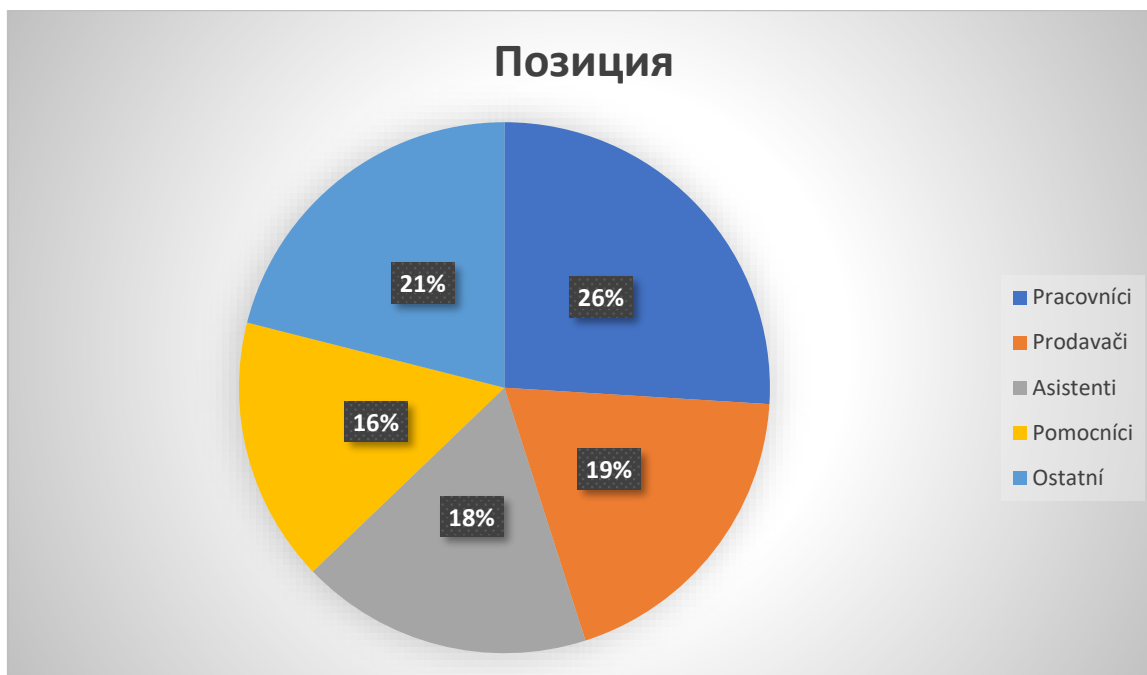


Рисунок 7: Наиболее часто употребленные позиции в мужском роде множественного числа на <https://www.jobs.cz>

Позиция	Количество употреблений
Pracovníci	79
Prodavači	58
Asistenti	54
Pomocníci	49
Ostatní	64

Таблица 8: Количество употреблений по позициям на <https://www.jobs.cz>

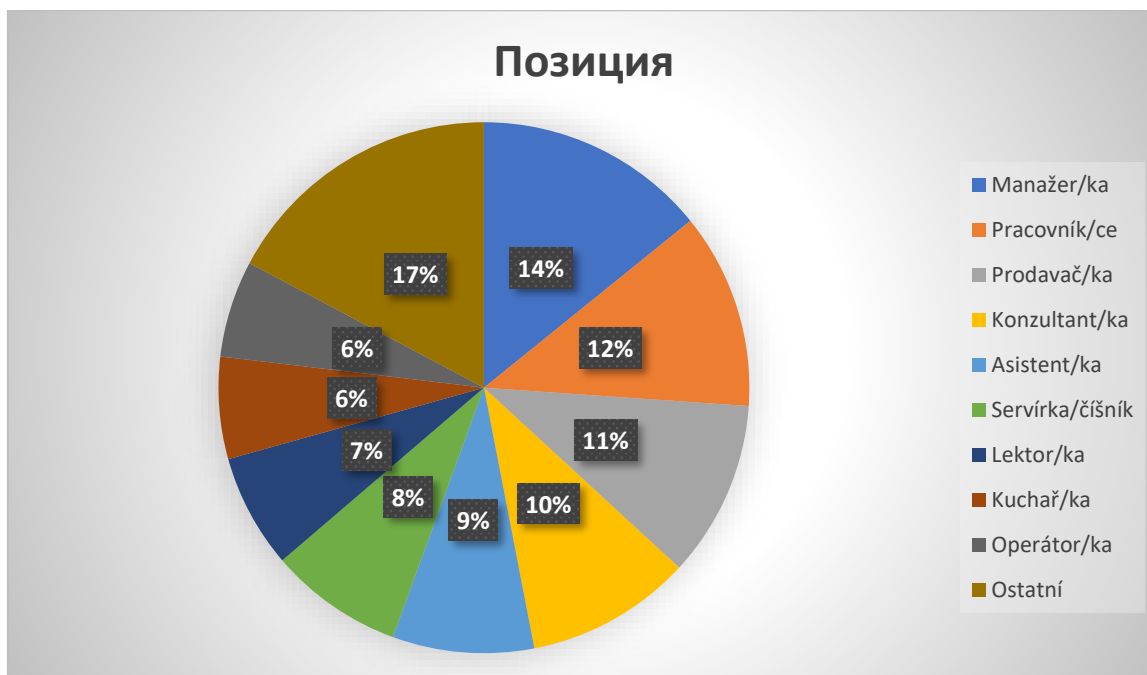


Рисунок 8: Наиболее часто употребленные позиции в мужском женском роде на <https://www.jobs.cz>

Позиция	Количество употреблений
Manažer/ka	219
Pracovník/ce	184
Prodavač/ka	166
Konzultant/ka	157
Asistent/ka	133
Servírka/číšník	126
Lektor/ka	107
Kuchař/ka	96
Operátor/ka	91
Ostatní	266

Таблица 9: Количество употреблений по позициям на <https://www.jobs.cz>

На сайте <https://hh.ru> результат анализа выглядит следующим образом. Больше всего для обозначения работников были использованы существительные мужского рода (*менеджер, специалист, водитель* и т. д.). Далее идут заимствованные названия профессий на английском языке такие как *manager, specialist, developer, engineer* и т. д. Следом идет название профессии и в мужском, и в женском роде (маскулятив и феминитив), например *помощник/помощница, гувернер/гувернантка, домработник/домработница*. Далее следует употребление существительных

женского рода – няня, учительница, воспитательница и т. д. И последнее место занимают вакансии, где не была указана сама позиция в названии вакансии, но были такие фразы как – «Удаленная работа», «Возможность карьерного роста», «Работать и отдыхать одновременно».



Рисунок 9: Обозначения профессий в вакансиях на <https://hh.ru>

Обращение	Количество употреблений
В мужском роде	4522
Заимствованные слова	1974
В мужском и женском родах	1328
В женском роде	127
Остальное	49

Таблица 10: Обозначение профессий в вакансиях на <https://hh.ru>



Рисунок 10: Наиболее часто употребленные позиции в мужском роде единственного числа на <https://hh.ru>

Что касается позиций, то количество употреблений в мужском роде единственного числа выглядит следующим образом:

Позиция	Количество употреблений
Менеджер	1196
Специалист	674
Водитель	652
Бухгалтер	264
Оператор	242
Ассистент	225
Продавец	189
Помощник	157
Директор	120
Остальные	823

Таблица 11: Количество употреблений по позициям на <https://hh.ru>



Рисунок 11: Наиболее часто употребленные позиции в мужском и женском роде на <https://hh.ru>

Позиция	Количество употреблений
Учитель / Учительница	181
Директор / Директриса	169
Продавец / Продавщица	152
Официант / Официантка	138
Секретарь / Секретарша	120
Помощник / Помощница	116
Начальник / Начальница	112
Домработник / Домработница	103
Няня (Гувернантка) / Гувернер	76
Остальное	161

Таблица 12: Количество употреблений по позициям на <https://hh.ru>

Интересная особенность заключается в том, что на российском сайте по поиску работы <https://hh.ru> в вакансиях при названии профессии не были использованы существительные мужского рода в форме множественного числа, только в единственном или же в паре с женским наименованием профессии.

### 4.2.3 Сравнение суффиксов в русском и чешском языках в эквивалентных словах

Нами было проведено еще одно небольшое исследование, касающееся суффиксов.

Мы решили сопоставить суффиксы русского и чешского языков и проанализировать, какие суффиксы в чешском языке являются аналогами суффиксов в русском языке в эквивалентных словах. Мы рассмотрели такие суффиксы как *-иц(а)*, *-ниц(а)*, *-чиц(а)*, *-щиц(а)*, *-к(а)*, *-ш(а)*, *-ис(а)*, *-есс(а)*, *-их(а)* и *-ин(я)*. С помощью Национального корпуса русского языка и его разметки нам удалось найти слова в вышеуказанными суффиксами. Данные суффиксы представлены в таблице 13 и на рисунке 12:

Суффикс	Феминитивы	Кол-во
<i>-иц(а)</i>	художница, работница, школьница, учительница, преподавательница, писательница, волшебница, отличница, начальница, пленница, ровесница, сотрудница, участница, предводительница, любительница, обладательница, сожительница, свидетельница.	18
<i>-к(а)</i>	пианистка, студентка, спортсменка, журналистка, акушерка, лаборантка, доярка, торговка, старушка, соседка, землячка, хозяйка, внучка, модистка, кухарка	15
<i>-ин(я)</i>	богиня, герцогиня, княгиня, монахиня, графиня, героиня, барыня, рабыня	8
<i>-щиц(а)</i>	уборщица, продавщица, болельщица, кладовщица, танцовщица	5
<i>-ш(а)</i>	секретарша, контролерша, вахтерша, кассирша, костюмерша	5
<i>-есс(а)</i>	поэтесса, стюардесса, баронесса, принцесса	4
<i>-чиц(а)</i>	переводчица, советчица, попутчица	3
<i>-иц(а)</i>	певица, мастерица, царица	3
<i>-ис(а)</i>	директриса, актриса, лектриса	3
<i>-их(а)</i>	повариха, портниха	2

Таблица 13: Суффиксы и использованные с ними феминитивы.

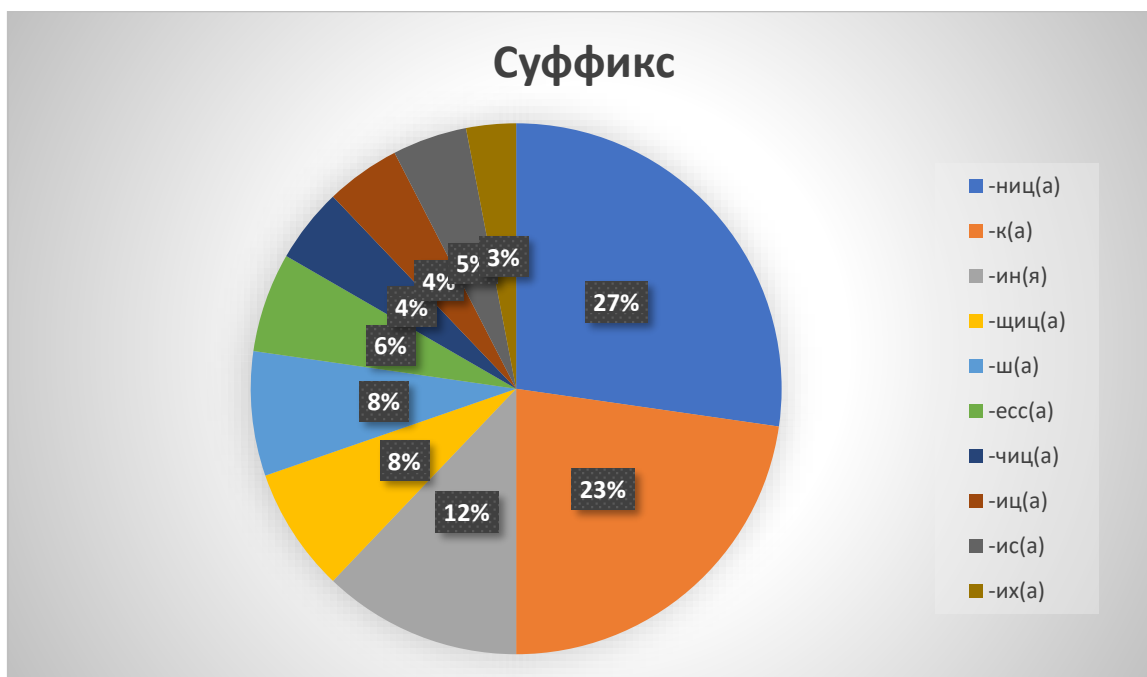


Рисунок 12: Найденные суффиксы

Как мы можем видеть из таблицы 13 и рисунка 12 больше всего феминитивов (18) было найдено с суффиксом *-ниц(а)*, на три феминитива меньше в данной таблице представлен суффикс *-к(а)*, затем мы можем видеть суффикс *-ин(я)*, у которого восемь представителей, следом идут суффиксы *-щ(а)* и *-ш(а)*, каждый с пятью представителями, следующий на очереди суффикс *-есс(а)* и четыре его представителя, далее следуют суффиксы *-чиц(а)*, *-иц(а)* и *-ис(а)*, представленные тремя феминитивами каждый. А суффикс *-их(а)* замыкает данную таблицу с двумя представителями.

Русский язык	Чешский язык
художница	malířka
учительница	učitelka
преподавательница	profesorka
писательница	spisovatelka
отличница	premiantka
обладательница	držitelka
работница	pracovnice
участница	účastnice
ровесница	vrstevnice
волшебница	kouzelnice
любительница	milovnice
сотрудница	spolupracovnice
пленница	zajatkyně
предводительница	vůdkyně

свидетельница	svědkyně
сожительница	spolubydlící
начальница	nadřízená, vedoucí
школьница	žákyně, žačka

Таблица 14: Феминитивы с суффиксом *-ниц(а)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

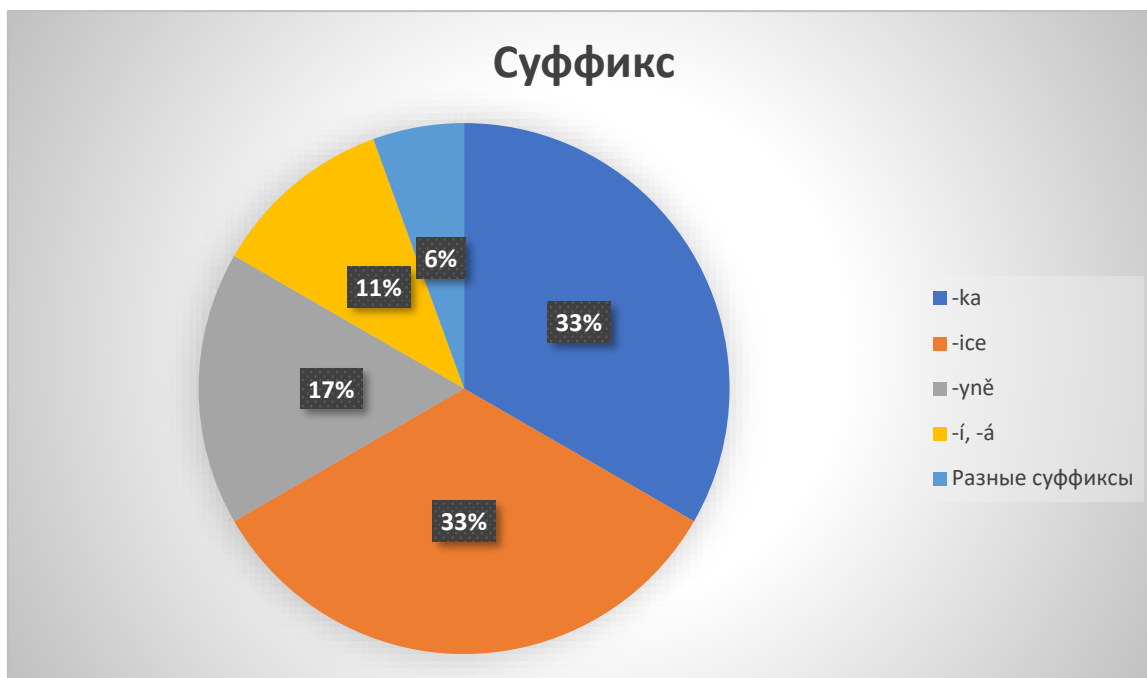


Рисунок 13: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

Сопоставив суффикс *-ниц(а)* с чешскими суффиксами в эквивалентных словах, мы можем наблюдать следующую картину – наибольшее количество занимают суффиксы *-ka* и *-ice*, они были использованы по 6 раз каждый, далее идет суффикс *-yně*, нашлось 3 слова с данным суффиксом. На третьем месте у нас субстантивированные прилагательные, которые заканчиваются на *-í* и *á*. И нашлось всего одно слово с использованием двух разных суффиксов.

Русский язык	Чешский язык
Уборщица	uklížečka
Продавщица	prodavačka
Болельщица	fanynka
Кладовщица	skladnice



танцовщица	tanečnice
------------	-----------

Таблица 15: Феминитивы с суффиксом *-щиц(a)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

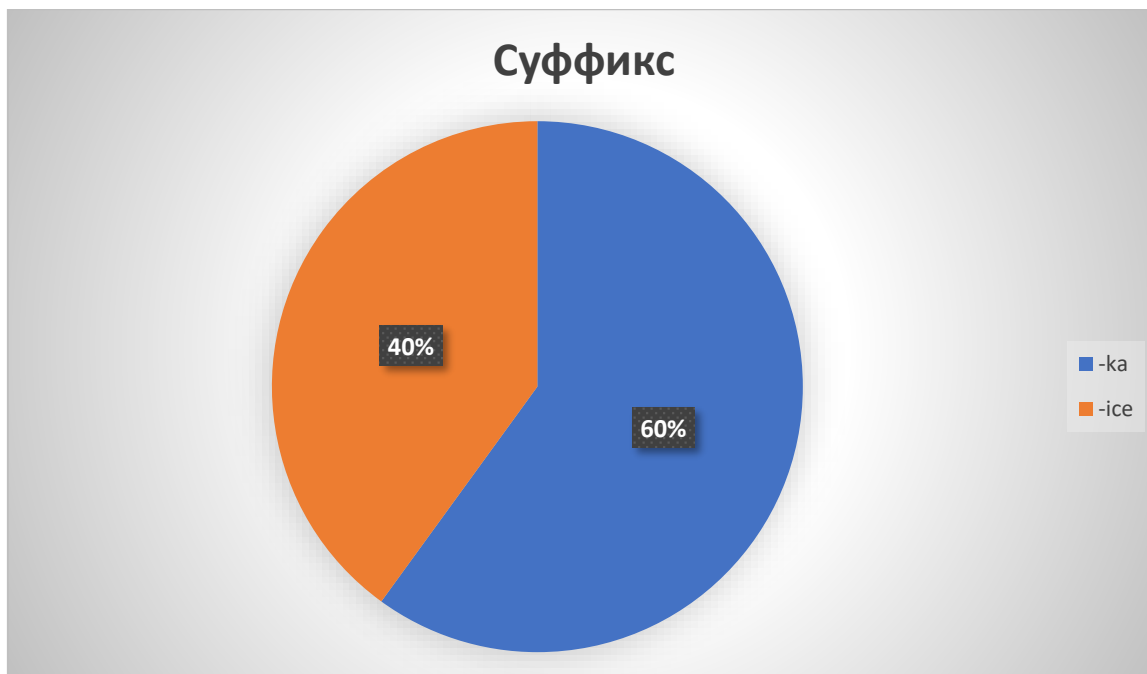


Рисунок 14: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

У слов с суффиксом *-щиц(a)* мы видим использование двух суффиксов в эквивалентных словах. Это суффиксы *-ka* и *-ice*. Суффикс *-ka* был использован в трех словах, суффикс *-ice* – в двух.

Русский язык	Чешский язык
Переводчица	překladatelka, tlumočnice
Советчица	rádkyně, poradkyně
Попутчица	spolucestující

Таблица 16: Феминитивы с суффиксом *-щиц(a)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

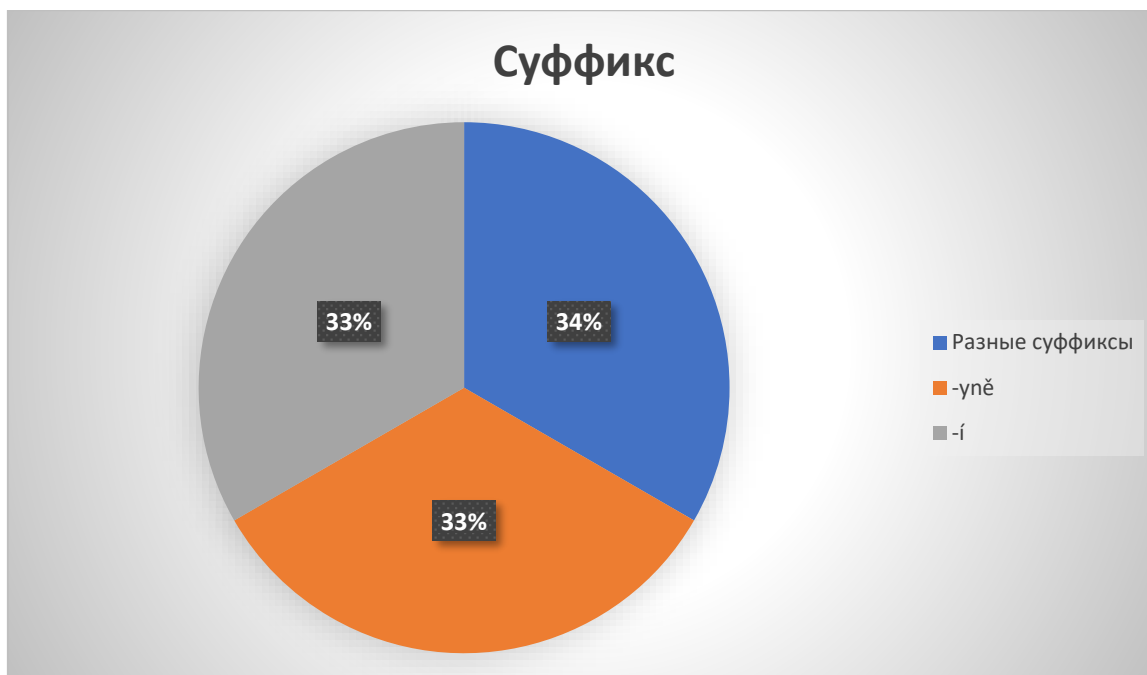


Рисунок 15: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

Во всех трех чешских феминитивах, являющихся эквивалентами русских феминитивов с использованием суффикса *-чиц(a)*, были использованы следующие суффиксы *-ka*, *-ice*, *-yně* и *-í* (субстантивированные прилагательные). Каждый из них был использован по одному разу. У феминитива «переводчица» два эквивалента в чешском языке (*překladatelka*, *tlumočnice*), в которых были использованы суффиксы *-ka*, *-ice*. Благодаря рисунку 15 мы можем видеть равенство в процентном соотношении.

Русский язык	Чешский язык
певица	zpěvačka
царица	královna
мастерица	mistryně

Таблица 17: Феминитивы с суффиксом *-иц(a)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

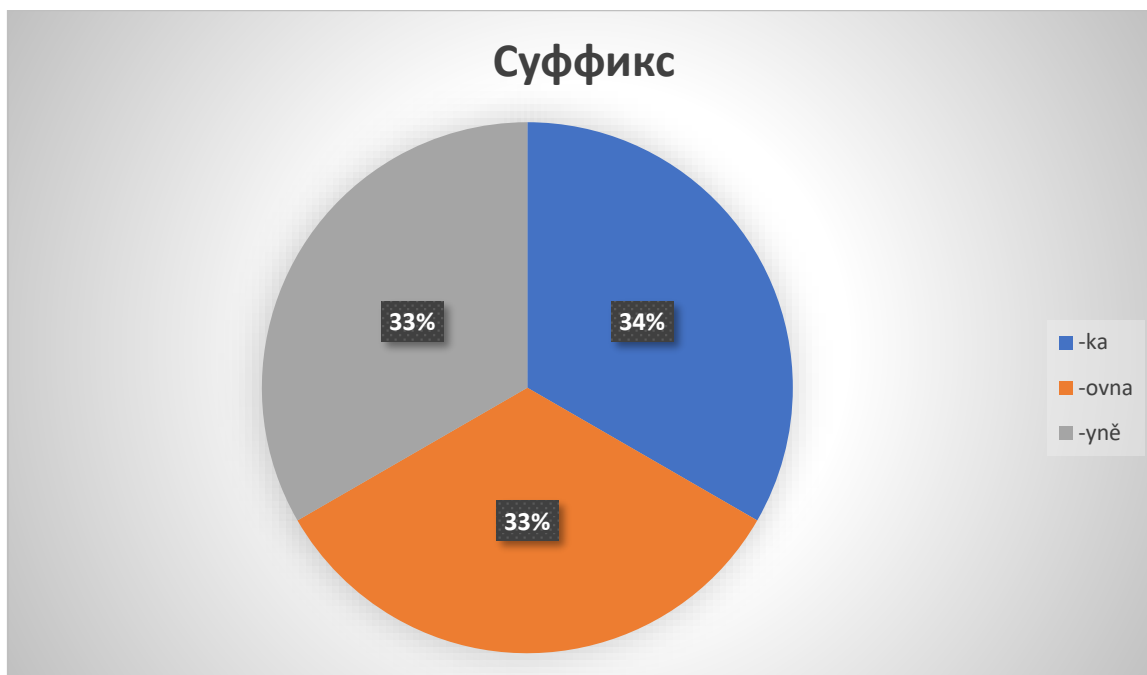


Рисунок 16: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке

Говоря про суффикс *-иц(а)*, благодаря рисунку 16 и таблице 17, мы можем наблюдать такую же картину, как и у суффикса *-ици(а)*. У всех трех чешских феминитивов разные суффиксы.

Русский язык	Чешский язык
модистка	modistka
кухарка	kuchařka
пианистка	pianistka
студентка	studentka
журналистка	novinářka
акушерка	porodní <u>asistentka</u>
лаборантка	laborantka
доярка	dojička
старушка	stařenka
соседка	sousedka
землячка	krajanka
хозяйка	majitelka
внучка	vnučka
спортсменка	sportovkyně
торговка	obchodnice

Таблица 18: Феминитивы с суффиксом *-к(а)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

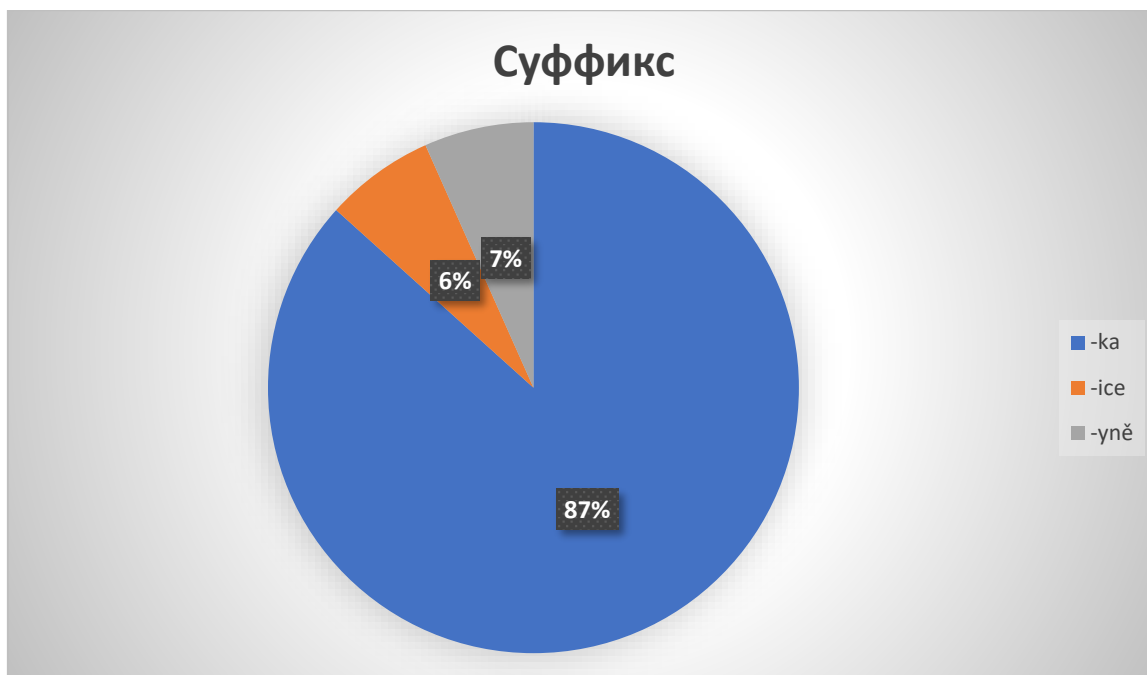


Рисунок 17: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

В словах на чешском языке, которые эквивалентны словам в русском языке с суффиксом *-ка*, в подавляющем большинстве тоже используется суффикс *-ka*. И в двух случаях другой суффикс. В первом это суффикс *-yně*, а во втором *-ice*. Каждый из двух последних суффиксов был использован по одному разу.

Русский язык	Чешский язык
богиня	bohyně
герцогиня	vévodkyně
рабыня	otrokyně
героиня	hrdinka
графиня	hraběnka
монахиня	jeptiška
княгиня	kněžna
сударыня	milostpaní

Таблица 19: Феминитивы с суффиксом *-ин(я)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

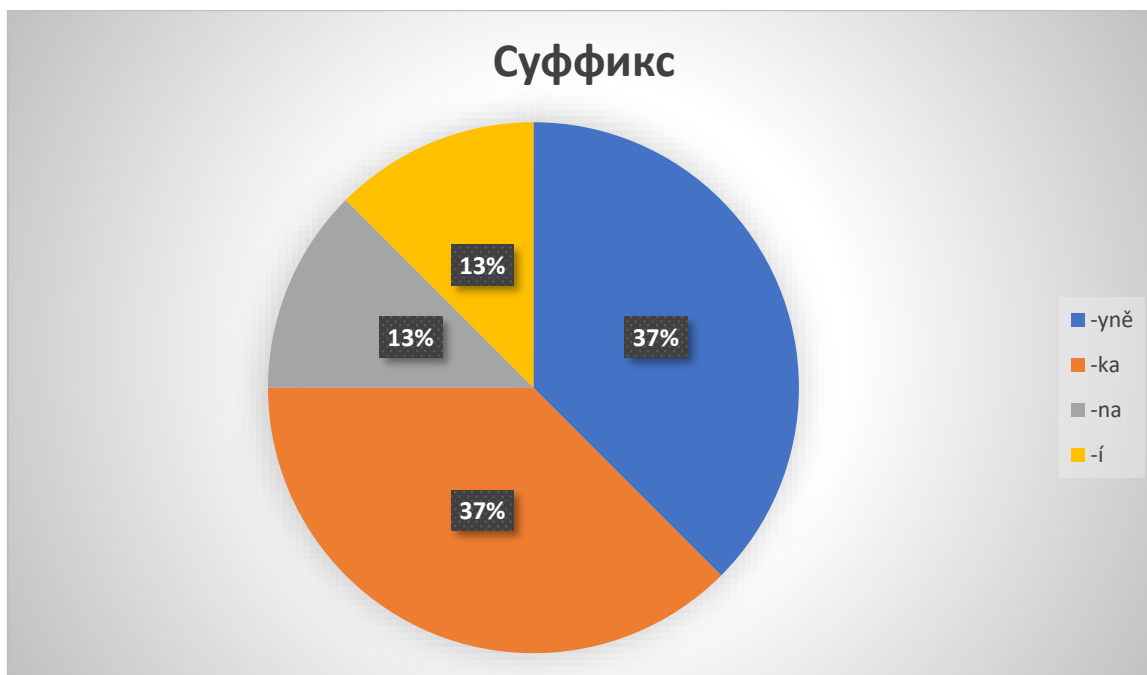


Рисунок 18: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

При рассмотрении русских феминитивов с суффиксом *-иня*, картина складывается следующим образом: больше всего наблюдается присутствие чешских феминитивов с использованием суффиксов *-yně* и *-ka*, по три вхождения каждый. Один раз был использован суффикс *-na*. Еще один раз было найдено субстантивированное прилагательное с окончанием *-í*.

Русский язык	Чешский язык
костюмерша	garderobiérka
контролерша	kontrolorka
вахтерша	vrátná
кассирша	pokladní
секретарша	sekretářka, tajemnice

Таблица 20: Феминитивы с суффиксом *-и(а)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

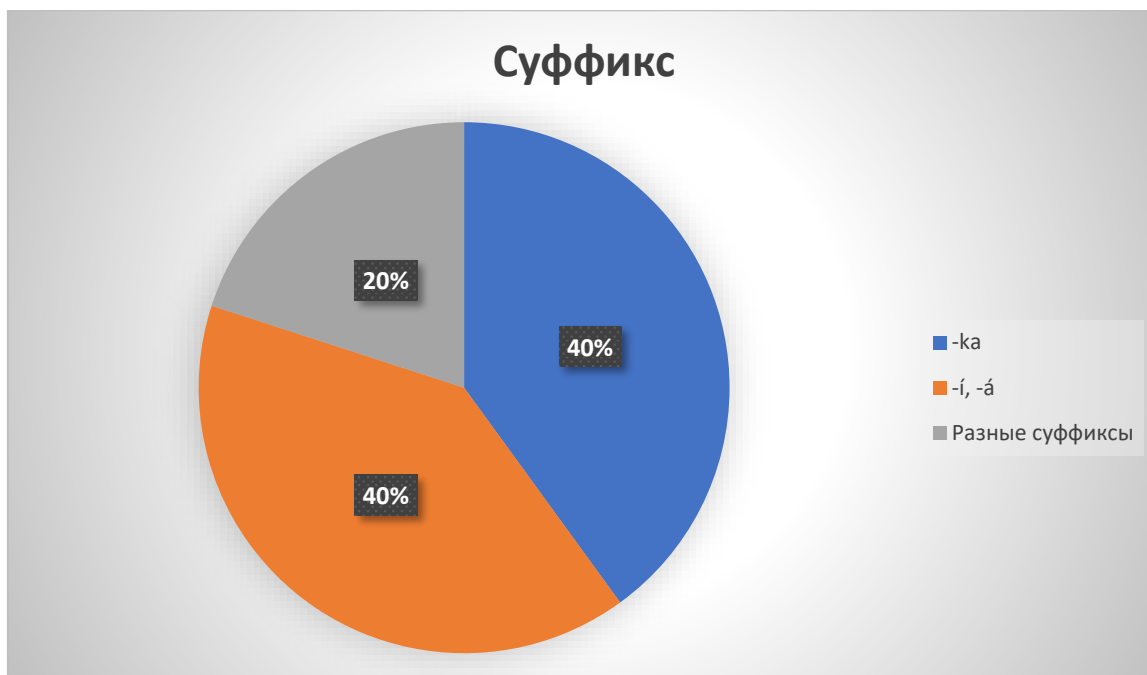


Рисунок 19: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

Анализируя суффикс *-ша* и говоря о суффиксах в чешском языке в эквивалентных словах, мы можем заметить, что здесь чаще всего встречаются суффикс *-ka*, а также субстантивированные прилагательные с окончанием *-í* и *-á*. Также у одного слова присутствует более чем один перевод с разными суффиксами.

Русский язык	Чешский язык
поэтесса	básnířka
стюардесса	letuška, stevardka
баронесса	baronka
принцесса	princezna

Таблица 21: Феминитивы с суффиксом *-есс(a)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

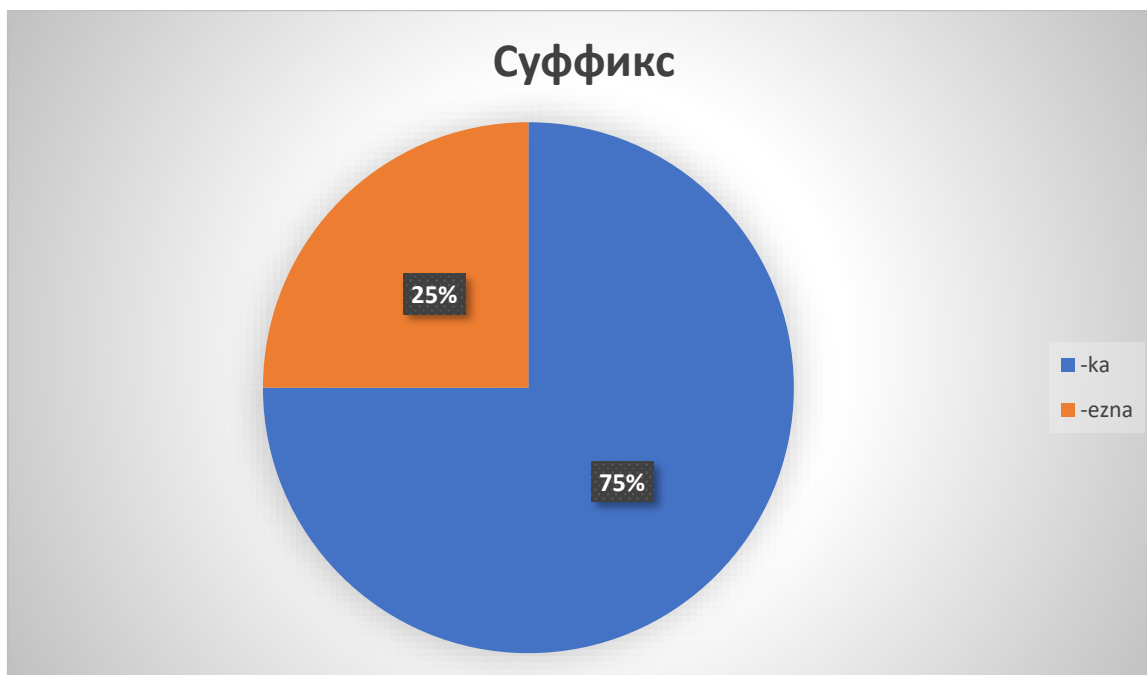


Рисунок 20: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

Анализируя русские феминитивы с суффиксом *-есс(а)*, наблюдается следующая картина: в трех из четырех случаев в чешских эквивалентах (*básniřka*, *letuřka* – *stewardka*, *baronka*) был использован суффикс *-ka*, еще в одном случае (*princezna*) – суффикс *-ezna*.

Русский язык	Чешский язык
директриса	ředitelka
актриса	herečka
лектриса	lektorka

Таблица 22: Феминитивы с суффиксом *-ис(а)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

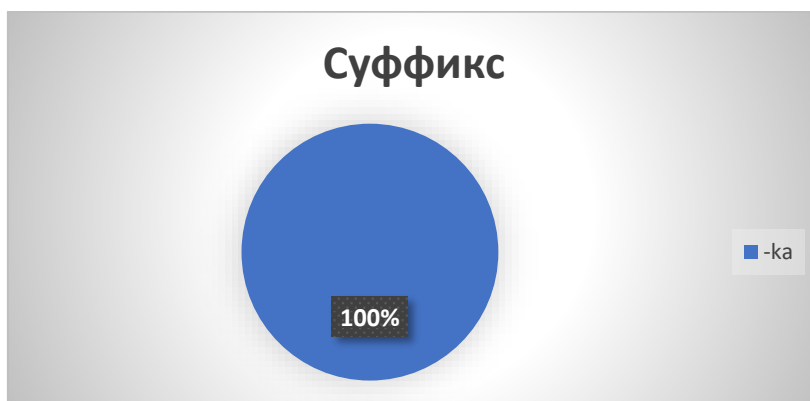


Рисунок 21: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

В чешских эквивалентах (*ředitelka, herečka, lektorka*) к русским феминитивам с суффиксом *-иx(a)* во всех случаях был использован суффикс *-ka*.

Русский язык	Чешский язык
повариха	kuchařka
портниха	krejčová, švadlena

Таблица 23: Феминитивы с суффиксом *-иx(a)* в русском языке и эквивалентные им феминитивы в чешском языке

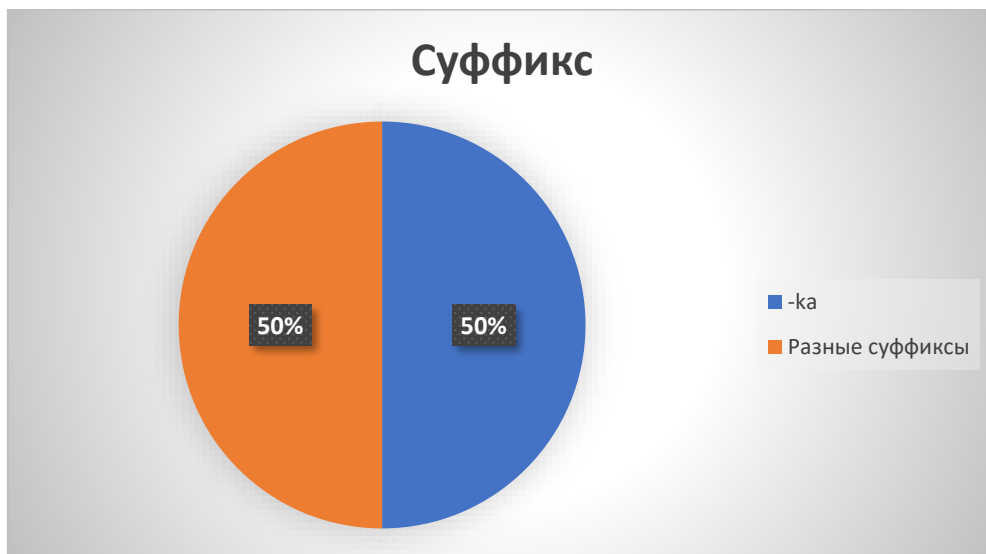


Рисунок 22: Процентное соотношение чешских суффиксов к эквивалентным словам в русском языке.

В данном примере, где был использован суффикс *-иx(a)*, в случае со словом «повариха» в чешском эквиваленте (*kuchařka*) используется суффикс *-ka*, во втором случае у слова «портниха» есть несколько переводов с разными суффиксами (*krejčová, švadlena*).



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы сосредоточились на теме использования феминитивов в русском и чешском языках. Нами было проведено три небольших исследования.

Первое из них включало в себя анализ использования мужских и женских наименований по отношению к женщинам. Данный анализ мы провели с помощью Национального корпуса русского языка и Чешского национального корпуса. Нами были выбраны пять высокопоставленных должностей (*президент – президентша / prezident – prezidentka, премьер-министр / premiér – premiérka, министр / ministr – ministryně, депутат – депутатка, депутатша / poslanec – poslankyně, директор – директриса, директорша, директорка / ředitel – ředitelka*) и одна «женская профессия» (*учитель – учительница / učitel – učitelka*), чтобы мы могли оценить, как часто используются мужские и женские наименования. Результаты исследования выглядят следующим образом: в чешском языке во всех шести случаях с огромным перевесом преобладает использование мужских наименований над женскими, а в русском языке в 4 случаях также преобладает использование маскулятивов над феминитивами и еще в двух случаях феминитивы просто отсутствуют.

Во втором исследовании нами были проанализированы названия позиций в вакансиях на чешских и российских сайтах по поиску работы. Общая картина выглядит следующим образом: на сайтах <https://www.uradprace.cz> и <https://hh.ru>, в названиях вакансий в большинстве своем присутствуют исключительно мужские наименования. Что касается сайта <https://www.jobs.cz>, то там в большинстве своем в названиях вакансий были употреблены мужские и женские наименования вместе. Но на всех трех сайтах по поиску работы использование наименований женского рода слишком мало в процентном соотношении и занимает одно из последних мест в графиках.

Ввиду того что, на развитие русского и чешского языков с социально-культурной точки зрения сильно повлияло патриархальное общество, что подтверждают данные исследования, на наш, сугубо субъективный взгляд, обществу необходимо прийти к повсеместному и постоянному использованию феминитивов. Благодаря использованию феминитивов можно показать роль женщины в обществе и отдать ей должное за ее заслуги.

В третьем нашем исследовании мы затронули тему сравнения суффиксов в русском и чешском языках в эквивалентных словах.

Несмотря на близость русского и чешского языков, существуют различия в функционировании и использовании феминитивов. На данный момент использование феминитивов намного лучше работает в чешском языке, но ввиду того, что феминитивы

это не стоящая на месте, а постоянно развивающаяся категория трудно предсказать ее дальнейшее развитие, учитывая еще тот факт, что на нее оказывают влияние как лингвистические и так социально-культурные аспекты.

# Список использованной литературы и электронных ИСТОЧНИКОВ

## Печатные источники

НОРМАН, Б.Ю. *Теория языка вводный курс*. Москва: Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2003. ISBN 5-89349-498-9 (Флинта), ISBN 5-02-002994-7 (Наука)

## Электронные источники

*Český národní korpus* [электронный ресурс]. URL: <https://wiki.korpus.cz/doku.php> (дата обращения 15.03.22).

VALDROVÁ, J. *10 nejčastějších námitek proti tématu genderové vyváženosti komunikace* [электронный ресурс]. URL: [http://www.valdrova.cz/2010/11/10-nejcastejsich-namitek-proti-tematu-genderove-vyvazivosti-komunikace/?fbclid=IwAR0F-2bNcnU3ROM2yH6-RxJq2\\_sseSNTJyK0wCGqPAmB6UEKa30QqJNg9AU](http://www.valdrova.cz/2010/11/10-nejcastejsich-namitek-proti-tematu-genderove-vyvazivosti-komunikace/?fbclid=IwAR0F-2bNcnU3ROM2yH6-RxJq2_sseSNTJyK0wCGqPAmB6UEKa30QqJNg9AU) (дата обращения 17.02.22).

*Национальный корпус русского языка* [электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения 06.03.22).

АРТЕМЬЕВА, Е. П. *Феминистская лингвистика как предпосылка к развитию гендерной асимметрии*. [электронный ресурс] // Science time, 2018, № 10 (58), 5, 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feministskaya-lingvistika-kak-predposylka-k-razvitiyu-gendernoy-asimmetrii> (дата обращения 06.12.21).

ГУЗАЕРОВА, Р., КОСОВА, В. *Специфика феминитивов в современном русском медианпространстве*. [электронный ресурс] // *Филология и культура*, 2017, №4(50), 12, 13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-feminitivov-v-sovremennom-russkom-mediaprostranstve> (дата обращения 07.01.22).

ДИНИ, И.А., СИДОРЕНКО, Е. М. *Влияние феминистской критики языка на гендерную проблематику в языкознании*. [электронный ресурс] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2020, №7(150), 143–144. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-feministskoy-kritiki-yazyka-na-gendernuyu-problematiku-v-yazykoznanii> (дата обращения 10.01.22).

ЖОРЖ, Т. К. *Феминитив: лингвистический аспект и проблема перевода*. [электронный ресурс] // Преподаватель XXI век, 2018, №4–2, 357, 359. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitiv-lingvisticheskiy-aspekt-i-problema-perevoda> (дата обращения 03.01.22).

ЗАУЭР, А.А. *Феминитивы в русскоязычном интернет-пространстве*. [электронный ресурс] // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого, 2020, № 2 (27), 1, 2, 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitivy-v-russkoyazychnom-internet-prostranstve> (дата обращения 27.11.21).

ЗИНОВЬЕВА, Е. С. *Феминистская лингвистика в контексте постмодернистской философии*. [электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник, 2016, № 1, 43, 44, 45. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feministskaya-lingvistika-v-kontekste-postmodernistskoy-filosofii> (дата обращения 14.12.21).

ЗОЛТНЕР, О.В., ГОРНОСТАЕВА, Д. С. *Типология наименований женщин в советском производственном дискурсе (на материале журналов «работница» и «крестьянка»)*. [электронный ресурс] // The Scientific Heritage, 2021, №80–6, 34-35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-naimenovaniy-zhenschin-v-sovetskom-proizvodstvennom-diskurse-na-materiale-zhurnalov-rabotnitsa-i-krestyanka> (дата обращения 04.02.22).

ИБРАГИМОВА, Х. Ч, ОМАРОВА, П. М. *Феминитивы как средство политкорректности в английском и русском языках*. [электронный ресурс] // Научные междисциплинарные исследования, 2021, 1, 195, 196, 197. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitivy-kak-sredstvo-politkorrektnosti-v-angliyskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения 15.11.21).

ИСЛАМОВА, Ф. А. *К вопросу о гендерных отношениях в языке*. [электронный ресурс] // Вестник Башкирского университета, 2015, №4, 1383. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-gendernyh-otnosheniyah-v-yazyke> (дата обращения 28.12.21).

КУЛИНСКАЯ, А. В. *Влияние гендерной принадлежности на речь*. [электронный ресурс] // StudNet, 2021, №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-gendernoy-prinadlezhnosti-na-rech> (дата обращения 18.01.22).

САМОЙЛЕНКО, Н. С., СТЕКЛЕНЕВА, А. А. *Феминитивы как инструмент гендерной дифференциации в сми*. [электронный ресурс] // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики, 2019, №2(33), 127. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitivy-kak-instrument-gendernoy-differentsiatsii-v-smi> (дата обращения 27.01.22).

ЧЕЛЛАК, Е.А. *Феминитивы в дискурсе интернет-коммуникации*. [электронный ресурс]. // Международный научно-исследовательский журнал, 2018, № 12 (78), Часть 2, 197. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminitivy-v-diskurse-internet-kommunikatsii> (дата обращения 09.11.21).

## Resumé

Tématem této bakalářské práce je užití feminativ v ruštině a češtině. Cílem této bakalářské práce je prozkoumat užití feminativ v ruštině a češtině a porovnat je. Bakalářská práce je rozdělena do dvou částí, teoretické a praktické. Teoretická část definuje funkci jazyka obecně, zabývá se tématem genderu a rolí androcentrismu v jazyce, definuje feminativa a popisuje jejich použití v jazyce a způsob jakým odrážejí roli žen ve společnosti. Praktická část se věnuje aspektům zastoupení genderu v současné ruštině ve srovnání s češtinou, dotýká se také tématu asymetrie v užívání maskulin a feminativ.

## Resumé

The topic of this bachelor's thesis is the use of feminatives in Russian and Czech. The aim of this bachelor's thesis is to define the use of feminatives in Russian and Czech and to compare them. The bachelor's thesis is divided into two parts, theoretical and practical. The theoretical part defines the function of language in general, discusses the topic of gender, considers the role of anthropocentrism in language, defines feminatives, considers their use in language and the way they reflect the role of women in society. The practical part is devoted to the aspects of gender representation in the modern Russian language in comparison with the Czech language, also the topic of asymmetry in the use of masculatives and feminatives is touched upon.